叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 走出困境(out Of The Woods) 000001

2. 走出困境(out Of The Woods) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

走出困境(Out of the Woods)

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
Out **of** **the** **Woods**
出去 的 这 伍兹

走出困境

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtləs] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [wʊlf] , [ænd; ənd]
THE **STORY** **OF** **AN** **ARTLESS** **GIRL** **,** **A** **HUNGRY** **WOLF** **,** **AND**
这 故事 的 一个 不矫揉造作 女孩 , 一个 饥饿的 狼 , 和

一个天真无邪的女孩，一匹饥饿的狼，以及……的故事

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['grænmʌðə(r)]
A **WONDERFUL** **GRANDMOTHER**
一个 精彩的 祖母

一位慈祥的祖母

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['həʊldɪŋ]
By **Elisabeth** **Sanxay** **Holding**
经过 伊丽莎白 - 保持

伊丽莎白·桑赛控股

[wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði]['herəʊɪn] ['setɪŋ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]
When **you** **learn** **that** **this** **story** **begins** **with** **the** **heroine** **setting** **off** **through** **the** **woods**
什么时候 你 学习 那 这 故事 开始 和 这 女英雄 环境 离开 通过 这 树林
[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,
to **visit** **her** **grandmother** **,**
到 访问 她 祖母 ,

当你得知这个故事是从女主人公出发穿过树林去看望祖母开始的，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [teɪl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ]
who **was** **ill** **,** **you** **may** **guess** **that** **it** **is** **the** **familiar** **tale** **of** **Little** **Red** **Riding**
WHO 曾是 患病的 , 你 可能 猜测 那 它 是 这 熟悉的 故事 的 小的 红色的 骑术
[hʊd] .
Hood **.**
兜帽 .

如果有人生病了，你可能会猜到这是大家耳熟能详的小红帽的故事。

[ai][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I **must** **admit** **that** **that** **is** **what** **it** **is** **,**
我 必须 承认 那 那 是 什么 它 是 ,

我必须承认，事实的确如此。

[ænd; ənd][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːtləs] ['lɪt(ə)l]['herəʊɪn][ænd; ənd]
and **I** **warn** **you** **that** **you** **may** **count** **upon** **a** **very** **artless** **little** **heroine** **and**
和 我 警告 你 那 你 可能 数数 之上 一个 非常 不矫揉造作 小的 女英雄 和
[ə; eɪ][wʊlf][ɒv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænəz] [ænd; ənd] [glɪb] [tʌŋ] ;
a **wolf** **of** **insinuating** **manners** **and** **glib** **tongue** **;**
一个 狼 的 暗示 礼仪 和 油嘴滑舌 舌头 ;

我警告你，你可能会遇到一个天真无邪的小女主角，以及一个举止轻佻、油嘴滑舌的恶狼；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['iːt(ə)n] [ʌp] .
but **this** **grandmother** **will** **not** **be** **eaten** **up** **.**
但 这 祖母 将要 不是 是 吃 向上 .

但这位祖母不会被吃掉。

[nɔː(r)][dɪd] ['eθəl] ['kæri] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ɒv; əv]['bʌtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪk] .

Nor	did	Ethel	carry	a	basket	containing	a	little	pat	of	butter	and	a	cake	.
也不	做过	埃塞尔	携带	一个	篮子	包含	一个	小的	拍	的	黄油	和	一个	蛋糕	.

埃塞尔也没有带装有一小块黄油和一块蛋糕的篮子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs][bɒks][ɒv; əv] ['kændid] [fruːt]['ʌndə(r)]

She	had	,	instead	,	a	large	and	luxurious	box	of	candied	fruit	under
她	有	,	反而	,	一个	大的	和	豪华	盒子	的	脯	水果	在下面

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ;

her	arm	;
她	手臂	;

相反，她腋下夹着一大盒精致的蜜饯水果；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌlki] [ænd; ənd]

and	instead	of	singing	through	the	woods	,	she	wore	a	sulky	and
和	反而	的	歌唱	通过	这	树林	,	她	穿着	一个	闷闷不乐的	和

['mɪzrəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

miserable	expression	.
悲惨的	表达	.

她没有在树林里唱歌，而是露出了闷闷不乐、愁眉苦脸的表情。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [red] [hʊdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [vəʊg] ,

Unfortunately	red	hoods	are	not	in	vogue	,
很遗憾	红色的	引擎盖	是	不是	在	时尚	,

可惜，红色兜帽已经不再流行了。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtəbli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi]

for	such	a	thing	would	have	been	notably	becoming	to	her	little	gypsy
为了	这样的	一个	事物	会	有	到过	尤其	成为	到	她	小的	吉普赛人

[feɪs] .

face	.
脸	.

因为这样的装扮与她那张吉普赛小脸蛋格外相配。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɪn] ['eniθɪŋ] ,

However	,	she	was	young	enough	and	lovely	enough	to	look	well	in	anything	,
然而	,	她	曾是	年轻的	足够的	和	迷人的	足够的	到	看	出色地	在	任何事物	,

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌlki] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

even	a	sulky	expression	.
甚至	一个	闷闷不乐的	表达	.

然而，她年轻貌美，无论什么造型都很好看，即使是摆出一副闷闷不乐的表情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [eə(r)] .

She	was	not	without	some	excuse	for	her	discontented	air	.
她	曾是	不是	没有	一些	原谅	为了	她	不满	空气	.

她一脸不满并非毫无缘由。

['eθəl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l] [bəʊnz] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi]

Ethel	was	one	of	those	unfortunate	little	bones	of	contention	so	often	to	be
埃塞尔	曾是	一	的	那些	不幸	小的	骨头	的	争论	所以	经常	到	是

[faʊnd] [ɪn][dɪ'vaɪdɪd] ['fæmɪlɪz] ,

found	in	divided	families	,
成立	在	分割	家庭	,

埃塞尔是那些不幸的小麻烦制造者之一，这种麻烦经常出现在破碎的家庭中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'spjuːtɪd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɑːgjuːd] [ə'baʊt] ,

and	she	had	been	so	much	disputed	over	and	argued	about	,
和	她	有	到过	所以	很多	争议	超过	和	争论	关于	,

她一直是人们争论和争议的焦点。

[ænd; ənd][səʊ] ['reəli] [kən'sʌltɪd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['kwestʃənd] ,

and	so	rarely	consulted	or	even	questioned	,
和	所以	很少	咨询	或者	甚至	被质问	,

因此很少被咨询，甚至很少被质疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['helpləs] [pɔːn] [ɪn][æn; ən]

that	she	had	grown	to	think	of	herself	as	a	helpless	pawn	in	an
那	她	有	生长	到	思考	的	她自己	作为	一个	无助	典当	在	一个

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [geɪm] ,

incomprehensible	game	,
难以理解	游戏	,

她渐渐觉得自己就像一场难以理解的游戏中的无助棋子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][wɪn] ['eniθɪŋ] .

where	she	could	never	win	anything	.
在哪里	她	可以	绝不	赢	任何事物	.

她永远也赢不了任何东西。

[ðə; ði][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

The	disputes	had	begun	long	before	she	was	born	.
这	争议	有	开始	长的	前	她	曾是	出生	.

这些争端在她出生之前很久就开始了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fæməli][hæd; həd] [ðæt] [praɪd] [ɒv; əv] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] [welθ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [praɪd]

Her	father's	family	had	that	pride	of	newly	acquired	wealth	beside	which	pride
她	父亲的	家庭	有	那	自豪	的	新	获得	财富	旁	哪个	自豪

[ɒv; əv] ['ænsestri] [ʃriŋk] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

of	ancestry	shrinks	to	nothing	.
的	祖先	收缩	到	没有什么	.

她父亲的家族有着新近获得财富的那种自豪感，相比之下，家族的荣耀就显得黯然失色了。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['splendɪd]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ə; eɪ]

Indeed	,	to	spring	from	splendid	ancestors	may	often	make	one	feel	a
的确	,	到	春天	从	灿烂	祖先	可能	经常	制作	一	感觉	一个

['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] ,

little	humble	,
小的	谦逊的	,

的确，出身显赫的先祖常常会让人感到些许谦卑。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɪz]['vɑːstli][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv] [wʌnz] [fɔːbeəz] [meɪks]

but	to	feel	that	one	is	vastly	more	important	than	any	of	one's	forbears	makes
但	到	感觉	那	一	是	非常	更多的	重要的	比	任何	的	一个人的	祖先	制作

[fɔː(r); fə(r)] ['ærəgəns] .

for	arrogance	.
为了	傲慢	.

但认为自己比任何先辈都重要得多，这是一种傲慢自大的行为。

[ðə; ði] ['teɪlərz] [hæd; həd]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli]

The	Taylors	had	objected	very	much	to	the	marriage	of	their	only
这	泰勒	有	反对	非常	很多	到	这	婚姻	的	他们的	仅有的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

泰勒夫妇非常反对他们独子的这桩婚事。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ɜːθli] [juːz][ɪn]

Even	when	the	marriage	was	made	,	and	there	was	no	earthly	use	in
甚至	什么时候	这	婚姻	曾是	制成	,	和	那里	曾是	不	尘世的	使用	在

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ,

objecting	,
反对	,

即使婚姻已经缔结，反对也毫无意义，

[ðeɪ] [kept] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .

they	kept	on	,	in	a	very	unpleasant	way	.
他们	保留	在	,	在	一个	非常	令人不快的	方式	.

他们继续这样做，而且方式非常令人不快。

[ɔ:l][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [brɔ:t] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][baɪ]

All	the	misfortunes	which	the	young	man	brought	upon	his	wife	and	child	by
全部	这	不幸	哪个	这	年轻的	男人	带来	之上	他的	妻子	和	孩子	经过

[hɪz; ɪz] ['rekləsnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ['əʊnli] [ɪn'kri:st] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['vɪktɪms] ;

his	recklessness	and	folly	only	increased	their	anger	against	the	victims	;
他的	鲁莽	和	蠢事	仅有的	增加	他们的	愤怒	反对	这	受害者	;

年轻人的鲁莽和愚蠢给他的妻子和孩子带来了种种不幸，但这只会加剧他们对受害者的愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,

and	when	he	died	,
和	什么时候	他	死亡	,

他去世时，

[ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] ['fɔ:wəd] [wɪð] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]

they	all	came	forward	with	helpful	suggestions	as	to	what	he	should	have	done
他们	全部	来了	向前	和	有帮助	建议	作为	到	什么	他	应该	有	完毕

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

when	he	was	alive	.
什么时候	他	曾是	活	.

他们都提出了许多有益的建议，告诉他如果活着他应该怎么做。

['eθəl] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [gɜ:l][ɒv; əv][naɪn] [ðen] , [ænd; ənd][nɒt] [jet] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz]

Ethel	had	been	a	small	girl	of	nine	then	,	and	not	yet	looked	upon	as
埃塞尔	有	到过	一个	小的	女孩	的	九	然后	,	和	不是	然而	看起来	之上	作为

['gɪlti] ;

guilty	;
有罪的	;

当时埃塞尔只有九岁，还是个小女孩，还没有被视为有罪；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	when	she	refused	to	leave	her	mother	and	take	advantage	of	the
但	什么时候	她	拒绝	到	离开	她	母亲	和	拿	优势	的	这

['ɒfəz] [meɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪlərz] ,

offers	made	by	several	of	the	Taylors	,
优惠	制成	经过	一些	的	这	泰勒	,

但当她拒绝离开母亲，也拒绝接受泰勒家族几位成员提出的条件时，

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [ðeə(r)] ['sɪmpəθi] .

she	lost	their	sympathy	.
她	丢失的	他们的	同情	.

她失去了他们的同情。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l] ['selfɪʃnəs] , ['hædnt] [meɪd] [ðə; ði] [li:st] [ə'tempt] [tu:; tə]

Her	mother	,	with	criminal	selfishness	,	hadn't	made	the	least	attempt	to
她	母亲	,	和	刑事	自私	,	之前没有	制成	这	至少	试图	到

[pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .

persuade	her	child	to	leave	her	.
说服	她	孩子	到	离开	她	.

她的母亲极其自私，丝毫没有尝试劝说她的孩子离开她。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ,

On	the	contrary	,	she	had	gone	back	to	her	own	people	,
在	这	相反	,	她	有	已消失	后退	到	她	自己的	人们	,

相反，她已经回到了自己的族人身边。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn]['kwaɪət] [kən'tentmənt] .

and	had	lived	with	them	in	quiet	contentment	.
和	有	居住地	和	他们	在	安静的	满意	.

他们曾与他们一起过着平静而满足的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt][ðə; ði] ['teɪlərz] [səʊ] ['strɒŋli]

It	was	to	these	people	of	hers	that	the	Taylors	so	strongly
它	曾是	到	这些	人们	的	她的	那	这	泰勒	所以	强烈

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	.
反对	.

泰勒一家强烈反对的正是她这些人。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃə(r)] [huː] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət]

She	herself	was	a	quiet	and	inoffensive	creature	who	gave	little	trouble	,	but
她	她自己	曾是	一个	安静的	和	无害的	生物	WHO	给予	小的	麻烦	,	但

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ɪ'tæljənz] ,

her	parents	were	Italians	,
她	父母	是	意大利人	,

她本人性格安静温和，很少惹麻烦，但她的父母是意大利人。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] .

and	poor	,	and	not	ashamed	of	either	of	the	two	things	.
和	贫穷的	,	和	不是	羞愧	的	任何一个	的	这	二	事物	.

而且贫穷，但他对这两件事都不感到羞耻。

['dɑːktər; draɪv] . [məzɛti] [hæd; həd] [biːn] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

Dr	.	Mazetti	had	been	professor	of	romance	languages	in	a	small
博士	.	马泽蒂	有	到过	教授	的	浪漫	语言	在	一个	小的

['westən] ['kɒlɪdʒ] ,

Western	college	,
西	大学	,

马泽蒂博士曾在西部一所小型学院担任罗曼语系教授。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn] ['dænti]

but	he	had	become	so	absorbed	in	the	enormous	commentary	upon	Dante
但	他	有	变得	所以	吸收	在	这	巨大的	评论	之上	但丁

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðæt][hiː; hi][faʊnd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ;

which	he	was	writing	that	he	found	his	teaching	very	much	in	the	way	;
哪个	他	曾是	写作	那	他	成立	他的	教学	非常	很多	在	这	方式	;

但他当时正全神贯注于他正在撰写的关于但丁的庞大评注，以至于他发现自己的教学工作严重妨碍了他。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

so	he	gave	up	his	chair	.
所以	他	给予	向上	他的	椅子	.

于是他放弃了椅子。

['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] , [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['grænmʌðə(r)] , [hæd; həd]['spəʊkən][ə'baʊt] [ðɪs] .

Mrs	.	Taylor	,	the	paternal	grandmother	,	had	spoken	about	this	.
太太	.	泰勒	,	这	父系	祖母	,	有	说	关于	这	.

泰勒夫人，也就是泰勒的祖母，曾谈到过这件事。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [nɒt] ['veri] ['plezntli] ,

“	Of	course	,	”	she	had	said	,	not	very	pleasantly	,
“	的	课程	,	”	她	有	说	,	不是	非常	愉快	,

“当然，”她语气不太友好地说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːk] ;

“	it's	a	good	thing	to	have	faith	in	your	husband's	work	;
“	它是	一个	好的	事物	到	有	信仰	在	你的	丈夫的	工作	;

“信任丈夫的工作是件好事；

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ? ”

but	suppose	it's	not	a	financial	success	?	”
但	认为	它是	不是	一个	金融的	成功	?	”

但如果它没有取得经济上的成功呢?

“ [wi:; wi] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [məzɛti] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['eksələnt]

“	We	don't	expect	it	to	be	,	”	replied	Mrs	.	Mazetti	,	in	her	excellent
“	我们	不	预计	它	到	是	,	”	回复	太太	.	马泽蒂	,	在	她	出色的

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“我们预计不会是这样,”马泽蒂夫人用她流利的英语回答道。

“ [sʌtʃ] [wɜ:k] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˌʌndə'teɪkən] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] . ”

“	Such	work	as	that	is	not	undertaken	for	money	.	”
“	这样的	工作	作为	那	是	不是	已	为了	钱	.	”

“这类工作不是为了钱而做的。”

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊl] [pə'mɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] — ”

“	Do	you	mean	to	say	that	you'll	permit	your	husband	to	give	up	his	—	”
“	做	你	意思是	到	说	那	你会	允许	你的	丈夫	到	给	向上	他的	—	”

[bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] ,

began	Mrs	.	Taylor	,
开始	太太	.	泰勒	,

“你的意思是说，你会允许你丈夫放弃他的——”泰勒太太刚开口，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	the	other	interrupted	her	.
但	这	其他	中断	她	.

但另一个人打断了她。

“ [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɒt] [ɑ:sk] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [tu:; tə] [du:; də] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [best] ,

“	A	man	does	not	ask	the	permission	of	others	to	do	what	he	thinks	best	,
“	一个	男人	做	不是	问	这	允许	的	其他的	到	做	什么	他	思考	最好的	,

一个人做自己认为最好的事，不需要征求别人的同意。

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	she	said	quietly	.
”	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi]

“	I	should	be	ashamed	of	myself	if	I	were	even	to	suggest	that	he
“	我	应该	是	羞愧	的	我	如果	我	是	甚至	到	建议	那	他

[ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜ:k] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] . ”

should	sacrifice	his	life's	work	on	my	account	.	”
应该	牺牲	他的	生活的	工作	在	我的	帐户	.	”

“如果我胆敢建议他为了我而牺牲毕生心血，我会感到羞愧。”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [jɔ:'self] ?

“	What	about	yourself	?
“	什么	关于	你自己	?

你呢?

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] — ”

Aren't	you	sacrificing	—	”
不是	你	牺牲	—	”

你难道不是在牺牲——”

“ [ai] ['sækrɪfaɪs] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [məzɛti] .

“	I	sacrifice	nothing	,	”	said	Mrs	.	Mazetti	.
“	我	牺牲	没有什么	,	”	说	太太	.	马泽蒂	.

“我没有做出任何牺牲,”马泽蒂夫人说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ， ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] .

“	I	am	very	,	very	happy	and	proud	.
“	我	是	非常	，	非常	快乐的	和	自豪的	.

“我非常非常高兴和自豪。”

” [ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] ['mærid]

”	And	so	she	was	,	and	so	was	her	only	child	until	she	married
”	和	所以	她	曾是	，	和	所以	曾是	她	仅有的	孩子	直到	她	已婚

[jʌŋ] ['teɪlə(r)] ;

young	Taylor	;
年轻的	泰勒	;

“她就是这样，她的独生女也是如此，直到她嫁给了年轻的泰勒；

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eθəl] ,

and	so	she	was	again	when	she	came	home	with	the	little	Ethel	,
和	所以	她	曾是	再次	什么时候	她	来了	家	和	这	小的	埃塞尔	,

当她带着小埃塞尔回家时，情况又是这样了。

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] , ['dʒent(ə)l]['pi:p(ə)l][wʌns][mɔ:(r)] .

to	live	with	those	simple	,	gentle	people	once	more	.
到	居住	和	那些	简单的	，	温和的	人们	一次	更多的	.

再次与那些淳朴善良的人们一起生活。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][daɪd][sʌm; səm] [tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

Not	for	long	,	however	,	for	she	died	some	two	years	later	.
不是	为了	长的	，	然而	，	为了	她	死亡	一些	二	年	之后	.

然而，好景不长，大约两年后她就去世了。

[ðen] [ðə; ði]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd][dɪ'spju:ts; 'dɪspju:ts][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]

Then	the	arguments	and	disputes	began	again	,	and	this	time	the
然后	这	论点	和	争议	开始	再次	，	和	这	时间	这

['teɪlərz] [wʌn] .

Taylors	won	.
泰勒	韩元	.

然后争论和纠纷再次开始，这一次泰勒一家赢了。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['pɪtɪfəli] ['i:zi] [tu:; tə][braɪb] ,

Children	of	eleven	are	pitifully	easy	to	bribe	,
孩子们	的	十一	是	可怜地	简单的	到	贿赂	,

十一岁的孩子太容易被贿赂了，真是可悲。

[ænd; ənd] [waɪl] ['eθəl] [wɒz; wəz] [stɪl] [deɪzd] [ænd; ənd] ['strɪkən] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	while	Ethel	was	still	dazed	and	stricken	after	the	loss	of	her
和	尽管	埃塞尔	曾是	仍然	茫然	和	受打击的	后	这	损失	的	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

母亲去世后，埃塞尔仍然茫然失措，悲痛欲绝。

[ɔ:l] [ði:z] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kəm'pi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

all	these	relations	competed	for	her	favor	.
全部	这些	关系	竞争	为了	她	偏爱	.

这些亲戚都争相讨好她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd] ['pæmpəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

She	was	petted	and	pampered	as	she	had	never	been	before	in	her
她	曾是	被宠爱	和	娇惯	作为	她	有	绝不	到过	前	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她受到了前所未有的宠爱和呵护。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈgretəbl] [tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɔːl] [ðɪs] ,

It	is	regrettable	to	admit	that	she	liked	all	this	,
它	是	令人遗憾	到	承认	那	她	喜欢	全部	这	,

令人遗憾的是，她似乎很喜欢这一切。

[laɪkt] [ðə; ði] [tɒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [kləʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

liked	the	toys	and	the	pretty	clothes	and	the	indulgence	better	than	the
喜欢	这	玩具	和	这	漂亮的	衣服	和	这	放纵	更好的	比	这

[bɪˈnaɪn] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [reɪˈʒiːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [məzɛti] ,

benign	and	quiet	régime	of	her	grandfather	Mazetti	,
良性	和	安静的	政权	的	她	祖父	马泽蒂	,

她更喜欢玩具、漂亮的衣服和奢靡的生活，而不是祖父马泽蒂温和安静的生活方式。

[huː] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈlɪtərəli] “ [brɔːt] [ʌp] ” [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

who	believed	that	children	should	be	literally	“	brought	up	”	to	the	level	of	the
WHO	相信	那	孩子们	应该	是	字面上地	“	带来	向上	”	到	这	等级	的	这

[ˈwaɪzə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈædʌlts][əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

wiser	and	more	experienced	adults	about	them	,
更明智	和	更多的	经验丰富的	成年人	关于	他们	,

他们认为应该从小“培养”孩子，使他们达到比周围更有智慧和经验的成年人更高的水平。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈstændədz] .

instead	of	bringing	a	whole	household	down	to	childish	standards	.
反而	的	带来	一个	所有的	家庭	向下	到	幼稚	标准	.

而不是把整个家庭拉低到幼稚的水平。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv]

He	was	always	very	patient	and	gentle	,	but	he	was	too	fond	of
他	曾是	总是	非常	病人	和	温和的	,	但	他	曾是	也	喜爱	的

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdænti] ,

talking	about	Dante	,
说	关于	但丁	,

他一向很有耐心也很温柔，但他太喜欢谈论但丁了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪˈleɪtɪŋ] [ˈænɪkdoʊts] [əˈbaʊt][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈpəʊɪt] [huː] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] [taɪd]

and	of	relating	anecdotes	about	an	Italian	poet	who	insisted	upon	being	tied
和	的	相关	轶事	关于	一个	意大利语	诗人	WHO	坚持	之上	存在	系

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

into	his	chair	,
进入	他的	椅子	,

并讲述了一位意大利诗人坚持要被绑在椅子上的轶事，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] .

so	that	he	couldn't	run	away	from	his	studies	.
所以	那	他	不能	跑步	离开	从	他的	研究	.

这样他就无法逃避学业了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [əʊld][ˈdɑːktər; draɪv] . [məzɛti] [hæd; həd][nəʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [əˈpɒn] [tɒɪz] [ænd; ənd]

Moreover	,	old	Dr	.	Mazetti	had	no	money	to	spend	upon	toys	and
而且	,	老的	博士	.	马泽蒂	有	不	钱	到	花费	之上	玩具	和

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

此外，老马泽蒂医生也没有钱买玩具和衣服。

[ðə; ði] [ˈteɪlərz] [tʊk] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈdænti] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][ˈpəʊɪt] ,

The	Taylors	took	no	interest	in	Dante	or	any	other	poet	,
这	泰勒	采取	不	兴趣	在	但丁	或者	任何	其他	诗人	,

泰勒一家对但丁或其他任何诗人都没有兴趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] ['eθəl] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːkəs] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑːnt]

but	they	took	Ethel	to	the	circus	;	so	she	said	she	wanted	to	live	with	Aunt
但	他们	采取	埃塞尔	到	这	马戏团	;	所以	她	说	她	通缉	到	居住	和	阿姨

['eɪmi] ,

Amy	,
艾米	,

但他们把埃塞尔带到了马戏团；所以她说她想和艾米阿姨一起生活。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstə(r)] .

her	father's	sister	.
她	父亲的	姐姐	.

她父亲的妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [haʊ] ['terəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [ðə; ði] - .

She	wasn't	aware	,	at	the	time	,	how	terribly	she	had	hurt	the	Mazettis	.
她	不是	意识到的	,	在	这	时间	,	如何	可怕	她	有	伤害	这	-	.

当时她并没有意识到自己给马泽蒂一家造成了多么严重的伤害。

[ðeɪ] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

They	said	very	little	.
他们	说	非常	小的	.

他们几乎没说什么。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['djuːti]

Indeed	,	they	discussed	it	in	private	,	and	decided	that	it	was	their	duty
的确	,	他们	讨论	它	在	私人的	,	和	决定	那	它	曾是	他们的	责任

[tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

to	say	very	little	.
到	说	非常	小的	.

事实上，他们私下里讨论过此事，并决定他们有责任尽量少说话。

[ɑːnt] ['eɪmi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eθəl] [mə'tɪəriəl] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ;

Aunt	Amy	could	give	Ethel	material	benefits	which	they	could	not	give	;
阿姨	艾米	可以	给	埃塞尔	材料	好处	哪个	他们	可以	不是	给	;

艾米阿姨能给埃塞尔她们给不了的物质好处；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [prɪ'fɜːd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['naɪðə(r)]

and	if	the	child	preferred	that	sort	of	thing	,	it	was	,	after	all	,	neither
和	如果	这	孩子	首选	那	种类	的	事物	,	它	曾是	,	后	全部	,	两者都不

[ʌn'nætʃrəl] [nɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

unnatural	nor	unexpected	.
不自然	也不	意外	.

如果孩子喜欢那种东西，那毕竟既不反常也不出乎意料。

“ [iːtʃ] [mʌst; məst][faɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] , ” [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [məzɛti] .

“	Each	must	find	his	own	,	”	said	Dr	.	Mazetti	.
“	每个	必须	寻找	他的	自己的	,	”	说	博士	.	马泽蒂	.

“每个人都必须找到自己的路，”马泽蒂博士说。

“ [wɒt] [ɪz][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .

“	What	is	joy	for	one	is	a	burden	for	another	.
“	什么	是	喜悦	为了	一	是	一个	负担	为了	其他	.

“一个人的快乐，对另一个人来说却是负担。”

” [səʊ] [ðeɪ] [let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] ,

”	So	they	let	her	go	,	and	they	did	it	beautifully	,
”	所以	他们	让	她	去	,	和	他们	做过	它	非常漂亮	,

“所以他们放她走了，而且处理得非常好。”

[wɪ'ðaʊt] ['sædənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɪð] [rɪ'prəutʃ] [ɔː(r)] [tɪəz] .

without	saddening	her	little	heart	with	reproaches	or	tears	.
没有	令人悲伤	她	小的	心	和	责备	或者	眼泪	.

没有用责备或眼泪伤害她幼小的心灵。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][səʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

She	came	back	to	visit	them	once	a	month	or	so	,	but	somehow	,
她	来了	后退	到	访问	他们	一次	一个	月	或者	所以	,	但	不知何故	,

她大约每月回来探望他们一次，但不知何故，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪg'zɪstəns] , [ðɪs] ['kwaɪət][əʊld]['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siːm] ['veri] ['fɒrən] ,

in	her	new	existence	,	this	quiet	old	couple	had	begun	to	seem	very	foreign	,
在	她	新的	存在	,	这	安静的	老的	夫妻	有	开始	到	似乎	非常	外国的	,

['veri] [ˌʌn'rɪəl] .

very	unreal	.
非常	虚幻	.

在她新的生活中，这对安静的老夫妇开始显得非常陌生，非常不真实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wen] ['dɑːktər; draɪv] . [məzɛti] [daɪd] .

She	was	abroad	with	her	aunt	when	Dr	.	Mazetti	died	.
她	曾是	国外	和	她	阿姨	什么时候	博士	.	马泽蒂	死亡	.

马泽蒂博士去世时，她正和姑姑在国外。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['ɒnɪstli] ,

Though	she	grieved	for	him	honestly	,
尽管	她	伤心	为了	他	诚实地	,

虽然她真心实意地为他感到悲痛，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] ['eni] ['sɒrəʊ] [lɒŋ] .

she	was	too	young	and	too	busy	to	nourish	any	sorrow	long	.
她	曾是	也	年轻的	和	也	忙碌的	到	滋养	任何	悲哀	长的	.

她太年轻，也太忙，没有时间长时间沉浸在悲伤中。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wen] ['eθəl] ['teɪlə(r)] [keɪm] [həʊm] , [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]

When	Ethel	Taylor	came	home	,	at	nineteen	,	her	grandmother	seemed	like	a
什么时候	埃塞尔	泰勒	来了	家	,	在	十九	,	她	祖母	似乎	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] [gəʊst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

little	ghost	from	the	past	,
小的	鬼	从	这	过去的	,

埃塞尔·泰勒十九岁那年回到家，她的祖母在她眼中就像一个来自过去的幽灵。

['ʌtəli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][laɪf] .

utterly	unconnected	with	her	present	life	.
完全地	未连接	和	她	展示	生活	.

与她现在的生活完全无关。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi] ,

She	still	went	to	visit	the	old	lady	,
她	仍然	去	到	访问	这	老的	女士	,

她还是去看望了那位老太太。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ,

and	sat	in	the	familiar	room	in	her	little	cottage	,
和	卫星	在	这	熟悉的	房间	在	她	小的	小屋	,

她坐在小屋里那间熟悉的房间里，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [brɒnz] [bʌst] [ɒv; əv] ['dænti] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd][kɑːm] ;

where	the	bronze	bust	of	Dante	appeared	to	impose	a	dignified	calm	;
在哪里	这	青铜	摔碎	的	但丁	出现	到	强加	一个	凝重	冷静的	;

但丁的青铜半身像给人一种庄严平静的感觉；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['intəluːd] [tuː; tə]['riːəl][laɪf] , [ænd; ənd]['riːəl][laɪf] ,

but	these	visits	were	nothing	but	interludes	to	real	life	,	and	real	life	,
但	这些	访问	是	没有什么	但	插曲	到	真实的	生活	,	和	真实的	生活	,

但这些探访只不过是现实生活的插曲，而现实生活，

[dʒʌst] [naʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [θɪŋ] .

just	now	,	was	a	miserable	thing	.
只是	现在	,	曾是	一个	悲惨的	事物	.

刚才那件事真是糟透了。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɑːnt] ['eɪmɪ] [kept] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːnt] ['eɪmɪ] ,

The	trouble	was	that	Aunt	Amy	kept	on	being	Aunt	Amy	,
这	麻烦	曾是	那	阿姨	艾米	保留	在	存在	阿姨	艾米	,

问题是艾米阿姨还是老样子，还是艾米阿姨。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['eθəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli]

while	the	childish	Ethel	and	the	nineteen	-	year	-	old	one	were	entirely
尽管	这	幼稚	埃塞尔	和	这	十九	-	年	-	老的	一	是	完全

['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] .

different	persons	.
不同的	人	.

而稚气未脱的埃塞尔和十九岁的埃塞尔完全是两个人。

[ɑːnt] ['eɪmɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] , ['hæpi]

Aunt	Amy	wanted	her	to	come	out	,	and	to	be	a	nice	,	happy
阿姨	艾米	通缉	她	到	来	出去	,	和	到	是	一个	好的	,	快乐的

[deɪb(j)utɑnt][laɪk]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] ;

débutante	like	other	girls	;
初次登台	喜欢	其他	女孩们	;

艾米阿姨希望她能出来，像其他女孩一样，成为一个漂亮、快乐的社交名媛；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɛθəlz] [blʌd] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðæt] .

but	something	in	Ethel's	blood	rebelled	against	that	.
但	某物	在	埃塞尔的	血	叛乱	反对	那	.

但埃塞尔的血液里却流淌着某种反抗的因子。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ ['mɒd(ə)n]['spɪrɪt] , ” [ænd; ənd]['nevə(r)]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

She	called	it	a	“	modern	spirit	,	”	and	never	realized	that	instead	of	being
她	称为	它	一个	“	现代的	精神	,	”	和	绝不	已实现	那	反而	的	存在

['mɒd(ə)n] ,

modern	,
现代的	,

她称之为“现代精神”，却从未意识到，它并非现代的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][əʊld] [məzɛti] [streɪn] ,

it	was	the	old	Mazetti	strain	,
它	曾是	这	老的	马泽蒂	拉紧	,

这是老马泽蒂菌株，

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['piːp(ə)l] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd]

come	down	to	her	from	people	who	for	generations	had	not	lived
来	向下	到	她	从	人们	WHO	为了	几代人	有	不是	居住地

[baɪ] [bred] [ə'ləʊn] .

by	bread	alone	.
经过	面包	独自的	.

她来自世世代代不单靠面包为生的民族。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .

She	told	her	aunt	that	she	wanted	to	be	a	singer	.
她	讲述	她	阿姨	那	她	通缉	到	是	一个	歌手	.

她告诉姑姑，她想当一名歌手。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'kʌmplɪʃmənt] , ” [sed] [ɑːnt] ['eɪmi] ['æfəbli] .

“	That's	a	charming	accomplishment	,	”	said	Aunt	Amy	affably	.
“	那就是	一个	迷人	成就	,	”	说	阿姨	艾米	和蔼可亲	.

“那真是一项了不起的成就，”艾米阿姨和蔼地说。

“ [ai] [miːn] [ai] [wɒnt] ['riːəli] [tuː; tə] ['stʌdi] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ! ”

“	I	mean	I	want	really	to	study	—	for	years	and	years	!	”
“	我	意思是	我	想	真的	到	学习	—	为了	年	和	年	!	”

“我的意思是，我真的想学习——学习很多很多年！”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] . ”

“	Certainly	,	dear	,	if	you	can	find	the	time	.	”
“	当然	,	亲爱的	,	如果	你	能	寻找	这	时间	.	”

“当然可以，亲爱的，如果你能抽出时间的话。”

“ [taɪm] ! ” [sed] ['eθəl] .

“	Time	!	”	said	Ethel	.
“	时间	!	”	说	埃塞尔	.

“时间到了！”埃塞尔说道。

“ [wɒt] [els] [duː; də] [ai] ['evə(r)] [duː; də] [bʌt; bət] [weɪst] [taɪm] ? ”

“	What	else	do	I	ever	do	but	waste	time	?	”
“	什么	别的	做	我	曾经	做	但	浪费	时间	?	”

除了浪费时间，我还能做什么呢?

“ ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [kænt] [nɪ'glekt] [jɔː(r); jə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['djuːtiz] — ”

“	Naturally	you	can't	neglect	your	social	duties	—	”
“	自然	你	不能	忽视	你的	社会的	职责	—	”

“当然，你不能忽视你的社会责任——”

“ ['djuːtiz] ! ”

“	Duties	!	”
“	职责	!	”

“职责！”

“ [pliːz] [dəʊnt] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːdz] [ɪn] [ðæt] [ɒd] [wei] , ” [sed] [ɑːnt] ['eɪmi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːt] .

“	Please	don't	repeat	my	words	in	that	odd	way	,	”	said	Aunt	Amy	,	a	little	hurt	.
“	请	不	重复	我的	字	在	那	奇怪的	方式	,	”	说	阿姨	艾米	,	一个	小的	伤害	.

“请不要用那种奇怪的方式重复我的话，”艾米阿姨有些受伤地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['sɪŋɪŋ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃudnt] ,

“	If	you	want	to	study	singing	,	there's	no	reason	why	you	shouldn't	,
“	如果	你	想	到	学习	歌唱	,	有	不	原因	为什么	你	不应该	,

“如果你想学习唱歌，没有任何理由阻止你。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪk'sesɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

so	long	as	you're	not	excessive	about	it	.	”
所以	长的	作为	你是	不是	过多的	关于	它	.	”

只要你不过分就行。”

“ [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sesɪv] !

“	But	I	want	to	be	excessive	!
“	但	我	想	到	是	过多的	!

但我想要极致!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

I	want	to	give	all	my	time	to	it	!
我	想	到	给	全部	我的	时间	到	它	!

我想把所有时间都投入到这件事中!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɪŋə(r)] !

I	want	to	be	a	professional	singer	!
我	想	到	是	一个	专业的	歌手	!

我想成为一名职业歌手!

” [ɑːnt] ['eɪmi] [lɑːft] , [nɒt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

”	Aunt	Amy	laughed	,	not	in	order	to	be	irritating	,	but	because	she	really
”	阿姨	艾米	笑了	,	不是	在	命令	到	是	令人恼火的	,	但	因为	她	真的

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʌni] .

thought	it	was	funny	.
想法	它	曾是	有趣的	.

“艾米阿姨笑了，不是为了惹人生气，而是因为她真的觉得这很有趣。”

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

Not	being	a	woman	of	much	penetration	,
不是	存在	一个	女士	的	很多	渗透	,

她不是一个性能力很强的女人，

[ʃiː; ʃi][təʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'baʊt] [ðæt] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l] ['ɛθəlz] [fæn'tæstɪk][aɪ'dɪə] .

she	told	some	of	her	friends	about	that	absurd	little	Ethel's	fantastic	idea	.
她	讲述	一些	的	她	朋友们	关于	那	荒诞	小的	埃塞尔的	极好的	主意	.

她把那个荒唐的小女孩埃塞尔的奇思妙想告诉了她的一些朋友。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ðiː][gɜːl][wɒz; wəz] [tiːzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

As	a	result	,	the	girl	was	teased	about	it	.
作为	一个	结果	,	这	女孩	曾是	戏弄	关于	它	.

结果，这名女孩因此遭到嘲笑。

['eθəl] ['kʊd(ə)nt][ɪn'djʊə(r)] ['biːɪŋ] [tiːzd] .

Ethel	couldn't	endure	being	teased	.
埃塞尔	不能	忍受	存在	戏弄	.

埃塞尔无法忍受被嘲笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [kwɪə(r)] [læk] [ɒv; əv][self] - ['kɒnfɪdəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [trə'mendəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

She	had	that	queer	lack	of	self	-	confidence	,	combined	with	tremendous	resolution
她	有	那	酷儿	缺少	的	自己	-	信心	,	合并	和	巨大的	解决

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vænəti] ,

and	a	little	vanity	,
和	一个	小的	虚荣	,

她有一种奇怪的自卑感，同时又有着惊人的毅力和一点点虚荣心。

[ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'sɜːd] ,

that	belong	to	young	artists	,	and	she	felt	that	she	was	absurd	,
那	属于	到	年轻的	艺术家	,	和	她	毛毡	那	她	曾是	荒诞	,

那些属于年轻艺术家的东西，让她觉得自己很荒谬。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .

although	she	really	knew	that	she	wasn't	.
虽然	她	真的	知道	那	她	不是	.

尽管她心里很清楚自己并不是。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['præktɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ig'zʌlt] [ɪn]

She	was	ashamed	to	practice	now	,	and	at	the	same	time	she	exulted	in
她	曾是	羞愧	到	实践	现在	,	和	在	这	相同的	时间	她	欣喜若狂	在

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] ,

her	clear	,
她	清除	,

她现在羞于练习，但同时又为自己清晰的音色感到欣喜。

[strɒŋ] , ['fleksəb(ə)l] [vɔɪs] .

strong	,	flexible	voice	.
强的	,	灵活的	嗓音	.

声音洪亮、富有弹性。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ; [jet] ['sʌmtaɪmz] ,

When	she	was	asked	to	sing	,	she	refused	;	yet	sometimes	,
什么时候	她	曾是	问	到	唱歌	,	她	拒绝	;	然而	有时	,

当被要求唱歌时，她拒绝了；然而有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

when	she	knew	there	were	people	in	the	drawing	-	room	,
什么时候	她	知道	那里	是	人们	在	这	绘画	-	房间	,

当她知道客厅里有人时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , ['sɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['laʊdəst][ænd; ənd]

she	would	go	up	the	stairs	or	through	the	hall	,	singing	her	loudest	and
她	会	去	向上	这	楼梯	或者	通过	这	大厅	,	歌唱	她	最响亮	和

['swiːtɪst] ,

sweetest	,
最甜美的	,

她会一边唱着最响亮、最甜美的歌，一边上楼或穿过走廊。

[hɑːf] ['terɪfaɪd] , [hɑːf] [dɪ'laɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] [flʌd] [ɒv; əv] ['meləɖi] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm]

half	terrified	,	half	delighted	,	at	the	glorious	flood	of	melody	that	rose	from
一半	恐惧	,	一半	高兴极了	,	在	这	辉煌	洪水	的	旋律	那	玫瑰	从

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

她既害怕又欣喜，因为那美妙的旋律从她的心中涌出。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['eniθɪŋ] [els] .

She	didn't	want	anything	else	.
她	没有	想	任何事物	别的	.

她别无所求。

[ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] “ ['səʊʃ(ə)l]['djuːtiz] .

She	couldn't	and	wouldn't	be	bothered	with	“	social	duties	.
她	不能	和	不会	是	烦恼	和	“	社会的	职责	.

她既不能也不会去履行“社交义务”。

” [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] , [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

”	She	wanted	to	work	hard	,	all	day	and	every	day	,
”	她	通缉	到	工作	难的	,	全部	天	和	每一个	天	,

她想努力工作，日复一日，永不停歇。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [gɪft][ɒv; əv][hɜːz] ,

until	she	was	mistress	of	this	great	gift	of	hers	,
直到	她	曾是	情妇	的	这	伟大的	礼物	的	她的	,

直到她完全掌握了这份珍贵的礼物，

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ɪn][ri'æləti][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

until	she	could	sing	in	reality	as	she	did	in	imagination	.
直到	她	可以	唱歌	在	现实	作为	她	做过	在	想像力	.

直到她能在现实中像在想象中一样歌唱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɪts][ɒv; əv] [blæk] [dɪ'preʃn] ,

She	had	fits	of	black	depression	,
她	有	适合	的	黑色的	沮丧	,

她时常陷入极度抑郁，

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [wɒt]

when	the	sounds	that	came	from	her	throat	seemed	a	mockery	of	what
什么时候	这	声音	那	来了	从	她	喉	似乎	一个	嘲讽	的	什么

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

she	intended	.
她	故意的	.

当她喉咙里发出的声音似乎在嘲弄她原本的意图时。

[æt; ət]['ʌðə(r)] ['momənts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][waɪld] ['spɪrɪt] ,

At	other	moments	she	was	in	wild	spirits	,
在	其他	时刻	她	曾是	在	荒野	烈酒	,

有时她又会情绪激动，难以控制。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prəʊgres] .

because	she	was	sure	she	had	made	a	little	progress	.
因为	她	曾是	当然	她	有	制成	一个	小的	进步	.

因为她确信自己取得了一些进步。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hju:məz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mɑ:kt] [ðæt] [ɑ:nt] ['eɪmi][wɒz; wəz] ['greɪvli] [pə'tɜ:bd]

Her	changing	humors	were	so	marked	that	Aunt	Amy	was	gravely	perturbed
她	变化	体液	是	所以	标记	那	阿姨	艾米	曾是	严重地	忐忑

.

:

.

她的情绪变化非常明显，这让艾米阿姨非常不安。

[ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] ['eθəl] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] “ [ɪk'sentrɪk] , ” [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] ['eni][wʌn]

She	felt	that	Ethel	was	becoming	“	eccentric	,	”	which	was	the	worst	thing	any	one
她	毛毡	那	埃塞尔	曾是	成为	“	偏心	,	”	哪个	曾是	这	最差	事物	任何	一

[kʊd; kəd][bi:; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

她觉得埃塞尔变得越来越“古怪”，而这在任何人身上都是最糟糕的事情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [əb'seʃ(ə)n] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] .

and	she	attributed	it	all	to	this	annoying	obsession	with	singing	.
和	她	归因于	它	全部	到	这	恼人的	痴迷	和	歌唱	.

她把这一切都归咎于她对唱歌的这种令人烦恼的痴迷。

[ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [best][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:l] — [ʃi:; ʃi] [stɒpt]

In	all	good	faith	,	she	did	what	she	thought	best	for	the	girl	—	she	stopped
在	全部	好的	信仰	,	她	做过	什么	她	想法	最好的	为了	这	女孩	—	她	停止

[hɜ:(r); hə(r)] ['lesnz] .

her	lessons	.
她	课程	.

出于好意，她做了她认为对这个女孩最好的事——她停止了女孩的课程。

['eθəl] [wept] [ænd; ənd] [stɔ:m] [ænd; ənd] [in'tri:t] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:d] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]

Ethel	wept	and	stormed	and	entreated	and	argued	until	she	was	almost
埃塞尔	哭泣	和	暴风雨	和	恳求	和	争论	直到	她	曾是	几乎

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

埃塞尔哭着、怒气冲冲地、苦苦哀求、争辩不休，直到几乎病倒。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['mu:vɪŋ] [ɑ:nt] ['eɪmi] .

but	without	moving	Aunt	Amy	.
但	没有	移动	阿姨	艾米	.

但不能搬走艾米阿姨。

“ [nəʊ] !

“	No	!
“	不	!

“不！

” [ðæt] ['leɪdi] [sed] ['fɜ:mli] .

”	that	lady	said	firmly	.
”	那	女士	说	牢牢	.

”那位女士坚定地说。”

“ [ɪf] [jʊl] [pʊt] [ɔ:l] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [li:d] [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] ,

“	If	you'll	put	all	that	nonsense	out	of	your	head	,	and	lead	a	normal	,
“	如果	你会	放	全部	那	废话	出去	的	你的	头	,	和	带领	一个	普通的	,

“如果你能把那些胡思乱想都抛到脑后，过上正常的生活，

['sensəb(ə)l][laɪf][laɪk]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] .

sensible	**life**	**like**	**other**	**girls**	**,**	**I'll**	**let**	**you**	**take**	**up**	**singing**	**again**	**in**	**a**	**year**	**.**
明智的	生活	喜欢	其他	女孩们	,	患病的	让	你	拿	向上	歌唱	再次	在	一个	年	.

过上和其他女孩一样的理智生活吧，一年后我会让你重新开始唱歌。

" [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪrz] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd]

"	**She**	**hoped**	**and**	**believed**	**that**	**within**	**a**	**year's**	**time**	**such**	**a**	**pretty**	**and**
"	她	希望	和	相信	那	之内	一个	年	时间	这样的	一个	漂亮的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [gɜːl] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

delightful	**girl**	**would**	**surely**	**find**	**something**	**better**	**to**	**think**	**about**	**.**
愉快	女孩	会	一定	寻找	某物	更好的	到	思考	关于	.

她希望并相信，一年之内，这样一个漂亮可爱的女孩一定会找到更值得思考的事情。

['eθəl] [wɒz; wəz] ['helpləs] .

Ethel	**was**	**helpless**	**.**
埃塞尔	曾是	无助	.

埃塞尔无能为力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [drest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

She	**was**	**exquisitely**	**dressed**	**,**	**and**	**she**	**lived**	**in**	**great**	**comfort**	**and**
她	曾是	精美绝伦	穿着	,	和	她	居住地	在	伟大的	舒适	和

['lʌkʃəri] ,

luxury	**,**
奢华	,

她衣着考究，生活极其舒适奢华。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] .

but	**she**	**hadn't**	**a**	**penny**	**of**	**her**	**own**	**to**	**pay**	**for**	**lessons**	**.**
但	她	之前没有	一个	一分钱	的	她	自己的	到	支付	为了	课程	.

但她自己一分钱也没有，无法支付学费。

['ɑːtɪsts] , [haʊ'evə(r)] — ['iːv(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] [wʌnz] — [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [diːl]

Artists	**,**	**however**	**—**	**even**	**young**	**and**	**undeveloped**	**ones**	**—**	**are**	**very**	**hard**	**to**	**deal**
艺术家	,	然而	—	甚至	年轻的	和	未开发的	一个	—	是	非常	难的	到	交易

[wɪð] ,

with	**,**
和	,

然而，艺术家——即使是年轻且尚未成熟的艺术家——也很难相处。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] .

because	**they**	**will**	**not**	**give**	**up**	**and**	**be**	**sensible**	**.**
因为	他们	将要	不是	给	向上	和	是	明智的	.

因为他们不会放弃，而且很理智。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

Instead	**of**	**resigning**	**herself**	**to**	**doing**	**without**	**what**	**she**	**wanted**	**,**
反而	的	辞职	她自己	到	正在做	没有	什么	她	通缉	,

她没有就此放弃自己想要的东西，

['eθəl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Ethel	**did**	**nothing**	**but**	**think**	**how**	**she**	**could**	**get**	**at**	**least**	**a**	**part**	**of**	**it**	**.**
埃塞尔	做过	没有什么	但	思考	如何	她	可以	得到	在	至少	一个	部分	的	它	.

埃塞尔满脑子想的都是怎么才能至少分到一部分。

['biːɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [ræʃ] , [ænd; ənd] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dæliɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

Being	**nineteen**	**,**	**and**	**rash**	**,**	**and**	**terribly**	**in**	**earnest**	**,**	**she**	**was**	**dallying**	**with**	**a**
存在	十九	,	和	皮疹	,	和	可怕	在	认真	,	她	曾是	磨蹭	和	一个

['sɪŋgjələli] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][aɪ'dɪə] .

singularly	**unsuitable**	**idea**	**.**
单独地	不合适	主意	.

十九岁的她，性情冲动，又极其认真，竟然在考虑一个极其不合适的想法。

[θriː]
III
三、

三

“ [həˈləʊ] , [læd] !
“ Hello , Lad !
“ 你好 , 小伙子 !

“你好，小伙子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [nɒt] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
” she said , not at all surprised , and apparently not very much pleased ,
” 她 说 , 不是 在 全部 惊讶 , 和 显然 不是 非常 很多 高兴 ,

她说，语气中丝毫没有惊讶，而且显然不太高兴。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði]
at the sudden appearance of a young man on that quiet path through the
在 这 突然 外貌 的 一个 年轻的 男人 在 那 安静的 小路 通过 这
[wʊdz] .
woods .
树林 .

突然，一个年轻男子出现在林间幽静的小路上。

“ [həˈləʊ] , [ˈeθəl] !
“ Hello , Ethel !
“ 你好 , 埃塞尔 !

“你好，埃塞尔！”

” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [step] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
” he returned , and fell into step beside her .
” 他 返回 , 和 跌倒 进入 步 旁 她 .

他回来了，并跟在她身边。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] .
She didn't trouble to glance at her companion .
她 没有 麻烦 到 瞥一眼 在 她 伴侣 .

她甚至懒得看一眼她的同伴。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [ˈenihaʊ] .
She knew exactly how he looked , anyhow .
她 知道 确切地 如何 他 看起来 , 无论如何 .

反正她很清楚他长什么样。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈslendə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] —
He was slender and supple and dark , and handsome in his way —
他 曾是 苗条 和 柔软 和 黑暗的 , 和 英俊的 在 他的 方式 —
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .
which was not her way .
哪个 曾是 不是 她 方式 .

他身材修长匀称，皮肤黝黑，长相英俊——但这并非她所欣赏的那种英俊。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈsliːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv]
There were times when the sleekness of his hair and the brightness of
那里 是 时代 什么时候 这 流畅 的 他的 头发 和 这 亮度 的
[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [fæˈstɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz]
his smile and the extreme fastidiousness of his clothes
他的 微笑 和 这 极端 挑剔 的 他的 衣服
[ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
exasperated her .
恼怒 她 .

有时候，他柔顺的头发、灿烂的笑容和一丝不苟的衣着都会让她感到恼火。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði]

There	were	other	times	when	his	talk	about	music	made	her	see	in	him	the
那里	是	其他	时代	什么时候	他的	讲话	关于	音乐	制成	她	看	在	他	这

[wʌn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

one	sympathetic	,
一	交感神经	,

还有几次，他谈论音乐时，让她在他身上看到了同情的一面。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] .

understanding	person	on	earth	.
理解	人	在	地球	.

世上最善解人意的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;

He	had	learned	to	read	the	signs	,	and	to	tell	which	sort	of	time	it	was	;
他	有	学习	到	读	这	标志	,	和	到	告诉	哪个	种类	的	时间	它	曾是	;

他学会了解读各种迹象，并能判断出是哪种时间；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt] .

and	he	fancied	that	this	was	a	favorable	moment	.
和	他	幻想	那	这	曾是	一个	有利	片刻	.

他认为这是一个有利的时机。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] — ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['sɒftli] .

“	Have	you	been	thinking	—	”	he	began	softly	.
“	有	你	到过	思维	—	”	他	开始	轻轻	.

“你有没有在想——”他轻声说道。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Naturally	,	”	said	she	.
“	自然	,	”	说	她	.

“当然，”她说。

“ [ai] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn] [dʌz] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .

“	I	suppose	every	one	does	,	once	in	a	while	.
“	我	认为	每一个	一	做	,	一次	在	一个	尽管	.

我想每个人偶尔都会有这种时候。

” [jʌŋ] [lædɪslɔ] [mes] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

”	Young	Ladislaw	Metz	was	not	easily	discouraged	.
”	年轻的	拉迪斯劳	梅茨	曾是	不是	容易地	灰心	.

年轻的拉迪斯拉夫·梅茨并没有轻易气馁。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .

He	,	too	,	was	an	artist	.
他	,	也	,	曾是	一个	艺术家	.

他也是一位艺术家。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['eθəl] ?

“	Do	you	mind	my	walking	with	you	,	Ethel	?
“	做	你	头脑	我的	步行	和	你	,	埃塞尔	?

“埃塞尔，你介意我陪你一起走吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['peɪʃntli] .

”	he	asked	patiently	.
”	他	问	耐心	.

他耐心地问道。

“ [ai] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪti][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

“	I	came	all	the	way	out	from	the	city	on	the	chance	of	meeting	you	here	,
”	我	来了	全部	这	方式	出去	从	这	城市	在	这	机会	的	会议	你	这里	,

“我特地从城里赶来，就是为了能在这里见到你。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

because	I	had	something	special	to	tell	you	.
因为	我	有	某物	特别的	到	告诉	你	.

因为我有些特别的事情要告诉你。

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [fraʊnd] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

”	She	thought	she	knew	what	he	meant	,	and	frowned	;	but	when	he	began		
”	她	想法	她	知道	什么	他	意思是	,	和	皱眉	;	但	什么时候	他	开始		

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

她以为自己明白了他的意思，皱起了眉头；但当他开始说话时，

[ðə; ði] [fraʊn] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

the	frown	vanished	,	and	she	sat	down	on	the	grass	to	listen	.
这	皱眉	消失了	,	和	她	卫星	向下	在	这	草	到	听	.

她皱起的眉头消失了，坐在草地上倾听。

[əʊld]['mɪsɪz] . [məzɛti] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Old	Mrs	.	Mazetti	was	waiting	and	waiting	in	her	chair	by	the	window	.
老的	太太	.	马泽蒂	曾是	等待	和	等待	在	她	椅子	经过	这	窗户	.

马泽蒂老太太坐在窗边的椅子上，等啊等。

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd] [pɑːst] .

All	the	bright	spring	afternoon	had	passed	.
全部	这	明亮的	春天	下午	有	通过了	.

美好的春日午后时光已经过去了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][feɪnt][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [went]

The	sky	was	blue	no	more	,	but	faint	and	mournful	as	the	sun	went
这	天空	曾是	蓝色的	不	更多的	,	但	头晕的	和	悲哀	作为	这	太阳	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

太阳落山后，天空不再湛蓝，而是变得黯淡而凄凉。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [laɪt] ['lɪŋgəd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] — ['veri] [dɑːk] , ['veri]

Outside	,	the	light	lingered	,	but	in	the	room	it	was	dark	—	very	dark	,	very
外部	,	这	光	徘徊不去	,	但	在	这	房间	它	曾是	黑暗的	—	非常	黑暗的	,	非常

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

外面光线尚存，但房间里却一片漆黑——非常黑，非常安静。

['eθəl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɜːli] ,

Ethel	had	written	to	say	that	she	would	come	early	,
埃塞尔	有	书面	到	说	那	她	会	来	早期的	,

埃塞尔来信说她会提前过来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ]

and	for	hours	the	old	lady	had	been	watching	the	road	along	which
和	为了	小时	这	老的	女士	有	到过	观看	这	路	沿着	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['grændɔːtə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] .

her	granddaughter	must	come	.
她	孙女	必须	来	.

几个小时以来，这位老太太一直注视着她孙女要经过的那条路。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈiːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti]

It	always	made	her	uneasy	to	think	of	a	girl	as	young	and	pretty
它	总是	制成	她	不安	到	思考	的	一个	女孩	作为	年轻的	和	漂亮的

[æz; əz] [ˈeθəl] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [əˈləʊn] .

as	Ethel	traveling	alone	.
作为	埃塞尔	旅行	独自的	.

一想到像埃塞尔这样年轻漂亮的女孩独自旅行，她就总是感到不安。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [aɪˈdiəz] [ðæt] [ɑːnt] [ˈeɪmi] [ʃeəd] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [məzɛti] .

This	was	one	of	the	very	few	ideas	that	Aunt	Amy	shared	with	Mrs	.	Mazetti	.
这	曾是	一	的	这	非常	很少	想法	那	阿姨	艾米	共享	和	太太	.	马泽蒂	.

这是艾米阿姨与马泽蒂太太分享的极少数想法之一。

[ɑːnt] [ˈeɪmi] [ˈwɒntɪd] [ˈeθəl] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈprɒpəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊtə(r)] [kɑː(r)] ,

Aunt	Amy	wanted	Ethel	to	go	properly	in	a	motor	car	,
阿姨	艾米	通缉	埃塞尔	到	去	适当地	在	一个	发动机	车	,

艾米阿姨希望埃塞尔能体面地坐汽车出行。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈɒbstɪnətli] [set] [ɒn] [ˈgəʊɪŋ] [baɪ] [treɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	her	niece	was	so	obstinately	set	on	going	by	train	that	she	had
但	她	侄女	曾是	所以	顽固地	放	在	去	经过	火车	那	她	有

[ˈjiːldɪd] .

yielded	.
产生	.

但她的侄女执意要乘火车去，所以她只好妥协了。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætə(r)] — [æn; ən] [ˈaʊərz] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌbɜːb]

After	all	,	it	was	such	a	trifling	matter	—	an	hour's	journey	to	a	suburb
后	全部	,	它	曾是	这样的	一个	琐事	事情	—	一个	小时	旅行	到	一个	市郊

, [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈgrænmʌðə(r)] .

,	to	visit	a	grandmother	.
,	到	访问	一个	祖母	.

毕竟，这只是一件小事——去郊区看望祖母，一个小时的车程。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈnevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪˈmædʒɪnd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [lædɪslɔ] [mes] ,

The	good	lady	never	so	much	as	imagined	the	existence	of	Ladislaw	Metz	,
这	好的	女士	绝不	所以	很多	作为	想象	这	存在	的	拉迪斯劳	梅茨	,

这位善良的女士做梦也没想到拉迪斯拉夫·梅茨这个人竟然存在。

[ɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [hɪm] .

or	any	one	like	him	.
或者	任何	一	喜欢	他	.

或者任何像他一样的人。

[bʌt; bət] [əʊld] [ˈmɪsɪz] . [məzɛti] [dɪd] .

But	old	Mrs	.	Mazetti	did	.
但	老的	太太	.	马泽蒂	做过	.

但老马泽蒂太太做到了。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd]

Not	that	she	knew	anything	of	this	particular	young	man	,	but	she	had	had
不是	那	她	知道	任何事物	的	这	特别的	年轻的	男人	,	但	她	有	有

[ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

倒不是说她认识这个年轻人，但她有机会.....

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [laɪf] , [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [ðeə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ]
in **her** **long** **life** **,** **to** **observe** **that** **in** **such** **cases** **there** **generally** **was** **a** **young**
在 她 长的 生活 , 到 观察 那 在 这样的 案例 那里 一般来说 曾是 一个 年轻的
[mæn] .
man **.**
男人 .

在她漫长的一生中，她观察到，在这样的案例中，通常会有一个年轻男子。

[wen] [ˈeθəl] [bɪˈgæn] [ˈteɪkɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
When **Ethel** **began** **taking** **more** **and** **more** **time** **between** **the** **station** **and** **the**
什么时候 埃塞尔 开始 采取 更多的 和 更多的 时间 之间 这 车站 和 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

当埃塞尔往返车站和家之间的时间越来越长时，

[ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪˈstrest] .
the **old** **lady** **grew** **more** **and** **more** **sure** **,** **and** **more** **distressed** **.**
这 老的 女士 生长 更多的 和 更多的 当然 , 和 更多的 苦恼 .

老太太的语气越来越肯定，也越来越焦虑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgræntʃaɪld] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə]
She **said** **nothing** **,** **however** **,** **because** **her** **grandchild** **showed** **no** **disposition** **to**
她 说 没有什么 , 然而 , 因为 她 孙子 显示 不 处置 到
[kənˈfaɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,
confide **in** **her** **,**
信任 在 她 ,

然而，她什么也没说，因为她的孙子没有表现出愿意向她倾诉的意愿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frɒm; frəm] [ˈɑːskɪŋ] [ˈkwestʃənz] .
and **she** **knew** **that** **more** **harm** **than** **good** **would** **result** **from** **asking** **questions** **.**
和 她 知道 那 更多的 伤害 比 好的 会 结果 从 问 问题 .

她知道，问这些问题弊大于利。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˈeθəl] .
She **couldn't** **get** **near** **to** **Ethel** **.**
她 不能 得到 靠近 到 埃塞尔 .

她根本无法靠近埃塞尔。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [taɪm] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪət] [ˈsʌt(ə)lti] , [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt]
She **had** **tried** **time** **after** **time** **,** **with** **all** **her** **quiet** **subtlety** **,** **to** **bring** **about**
她 有 尝试 时间 后 时间 , 和 全部 她 安静的 微妙之处 , 到 带来 关于
[ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈɪntɪməsi] ,
a **greater** **intimacy** **,**
一个 更大的 亲密关系 ,

她一次又一次地尝试，用她那份安静而微妙的方式，来增进彼此之间的亲密关系。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ˈstedfɑːst] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [ˈeθəl]
to **show** **how** **steadfast** **and** **profound** **was** **her** **sympathy** **;** **but** **Ethel**
到 展示 如何 坚定不移 和 深刻的 曾是 她 同情 ; 但 埃塞尔
[ˈnevə(r)] [sɔː] .
never **saw** **.**
绝不 锯 .

为了表明她同情心的坚定和深切；但埃塞尔从未看到。

[ɪn] [fækt] , [ˈeθəl] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈsɪmpəθi] .
In **fact** **,** **Ethel** **didn't** **know** **that** **she** **needed** **sympathy** **.**
在 事实 , 埃塞尔 没有 知道 那 她 需要 同情 .

事实上，埃塞尔并不知道自己需要同情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][let][ə'ləʊn] .

She	thought	that	all	she	wanted	was	to	be	let	alone	.
她	想法	那	全部	她	通缉	曾是	到	是	让	独自的	.

她当时只想一个人待着。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd] ,

Without	in	the	least	meaning	to	be	unkind	,
没有	在	这	至少	意义	到	是	不友善	,

绝无恶意之意

[ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][ɪn'væljʊəb(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [səʊ] ['greɪtli] [hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] .

she	ignored	the	invaluable	love	that	would	so	greatly	have	helped	her	.
她	忽略	这	无价	爱	那	会	所以	非常	有	帮助	她	.

她忽略了那份本可以给她带来莫大帮助的宝贵的爱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] ,

For	the	third	time	the	servant	came	in	to	light	the	lamp	,
为了	这	第三	时间	这	仆人	来了	在	到	光	这	灯	,

仆人第三次进来点灯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]['mɪsɪz] . [məzɛti] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	Mrs	.	Mazetti	permitted	it	.
和	这	时间	太太	.	马泽蒂	允许	它	.

这一次，马泽蒂夫人同意了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪk'spektɪŋ] ['eθəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

She	had	given	up	expecting	Ethel	for	that	day	.
她	有	给定	向上	期待	埃塞尔	为了	那	天	.

她已经放弃期待那天见到埃塞尔了。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	She	has	forgotten	,	”	she	thought	.
“	她	有	被遗忘的	,	”	她	想法	.

“她忘了，”她心想。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)]

In	spite	of	her	bitter	disappointment	,	she	could	still	smile	a	little	over
在	尽管如此	的	她	苦的	失望	,	她	可以	仍然	微笑	一个	小的	超过

[ðə; ði][gɜːrlz] ['keələs] [juːθ] .

the	girl's	careless	youth	.
这	女孩们	粗心	青年	.

尽管她内心充满失望，但看到女孩无忧无虑的青春，她还是会露出一丝微笑。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [naʊ] ,

The	sun	had	vanished	now	,
这	太阳	有	消失了	现在	,

太阳已经落山了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['jeləʊ] ['twaɪlaɪt] [leɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [mɪst] .

and	a	strange	yellow	twilight	lay	over	the	earth	like	a	sulphurous	mist	.
和	一个	奇怪的	黄色的	暮	躺	超过	这	地球	喜欢	一个	硫磺	薄雾	.

大地笼罩在一层奇异的黄色暮光中，如同硫磺般的薄雾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['aʊə(r)] .

It	was	a	melancholy	hour	.
它	曾是	一个	忧郁	小时	.

那是一个令人伤感的时刻。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [meɪd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [mɔː(r)] [fə'lɔːn] [ænd; ənd][dɪm]

The	brightness	of	the	little	room	made	the	outside	world	more	forlorn	and	dim
这	亮度	的	这	小的	房间	制成	这	外部	世界	更多的	绝望	和	暗淡

[baɪ]['kɒntrɑːst] .

by	contrast	.
经过	对比	.

小房间的明亮使外面的世界显得更加凄凉昏暗。

['mɪsɪz] . [məzɛti] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Mrs	.	Mazetti	was	about	to	turn	away	from	the	window	with	a	sigh	,
太太	.	马泽蒂	曾是	关于	到	转动	离开	从	这	窗户	和	一个	叹	,

马泽蒂太太叹了口气，正要转身离开窗边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['eθəl] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] — [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

when	she	caught	sight	of	Ethel	hurrying	along	the	road	—	with	a	young	man	.
什么时候	她	捕捉	视线	的	埃塞尔	匆忙	沿着	这	路	—	和	一个	年轻的	男人	.

当她看到埃塞尔和一个年轻男子沿着路匆匆走来时。

[ðə; ði][gɜːrlz][kəm'pænjən] [left][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]

The	girl's	companion	left	her	when	they	were	still	some	distance	from
这	女孩们	伴侣	左边	她	什么时候	他们	是	仍然	一些	距离	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

女孩的同伴在离房子还有一段距离的时候就离开了。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['hædnt][hæd; həd] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɑːp] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn]

If	the	old	lady	hadn't	had	remarkably	sharp	eyes	,	she	would	never	have	seen
如果	这	老的	女士	之前没有	有	非常	锋利的	眼睛	,	她	会	绝不	有	已见

[hɪm] .

him	.
他	.

如果这位老太太的眼睛不是异常敏锐，她永远也看不到他。

['eθəl] [keɪm] [ɪn][ə'ləʊn] .

Ethel	came	in	alone	.
埃塞尔	来了	在	独自的	.

埃塞尔独自一人进来的。

“ ['grænmʌðə(r)] !

“	Grandmother	!
“	祖母	!

“祖母！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪm] ['ɔːfli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [leɪt] !

“	I'm	awfully	ashamed	of	myself	for	being	so	late	!
“	我是	非常	羞愧	的	我	为了	存在	所以	晚的	!

“我迟到了，真是太惭愧了！”

” [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['sɒri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)]

”	She	really	was	ashamed	and	sorry	,	but	it	was	not	her	nature
”	她	真的	曾是	羞愧	和	对不起	,	但	它	曾是	不是	她	自然

[tuː; tə][ɪn'vent][ɪk'skjuːzɪz] ,

to	invent	excuses	,
到	发明	借口	,

“她确实感到羞愧和抱歉，但她生性不会编造借口。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] .

and	she	had	no	intention	of	explaining	.
和	她	有	不	意图	的	解释	.

她根本没有解释的意思。

['mɪsɪz] . [məzɛti] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] ,

Mrs	.	Mazetti	saw	all	this	perfectly	,
太太	.	马泽蒂	锯	全部	这	完美	,

马泽蒂夫人把这一切都看得清清楚楚。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][feɪl][tuː; tə][nəʊt] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['grænd,tʃaɪldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	did	not	fail	to	note	something	defiant	in	her	grandchild's	expression	.
和	做过	不是	失败	到	笔记	某物	桀骜不驯	在	她	孙子的	表达	.

她注意到孙子脸上流露出的某种反抗神情。

[ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðɪs] [taɪm] .

Nevertheless	,	she	meant	to	come	to	the	point	this	time	.
尽管如此	,	她	意思是	到	来	到	这	观点	这	时间	.

然而，这一次她确实想直奔主题。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] ?

“	You	were	with	a	friend	?
“	你	是	和	一个	朋友	?

你当时和朋友在一起吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['maɪldli] .

”	she	asked	mildly	.
”	她	问	轻微地	.

她温和地问道。

“ [jes] , ['grænmʌðə(r)] . ”

“	Yes	,	grandmother	.	”
“	是的	,	祖母	.	”

“好的，奶奶。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['eɪmi] [nəʊz] [ðɪs] [frend] ?

“	Your	Aunt	Amy	knows	this	friend	?
“	你的	阿姨	艾米	知道	这	朋友	?

“你阿姨艾米认识这位朋友吗？”

” ['eθəl] [traɪd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðæt]['træŋkwɪl] , [ə'fekʃənət] [təʊn] .

”	Ethel	tried	to	imitate	that	tranquil	,	affectionate	tone	.
”	埃塞尔	尝试	到	模拟	那	宁静	,	亲热	语气	.

“埃塞尔试图模仿那种平静、充满爱意的语气。”

“ [nəʊ] , ['grænmʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

“	No	,	grandmother	,	she	doesn't	.
“	不	,	祖母	,	她	不	.

“不，奶奶，她没有。”

[hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][met][æt; ət][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][weə(r)] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz] . ”

He's	just	a	boy	I	met	at	the	studio	where	I	used	to	take	singing	lessons	.	”
他是	只是	一个	男生	我	遇见	在	这	工作室	在哪里	我	用过的	到	拿	歌唱	课程	.	”

他只是我在以前上声乐课的录音棚里认识的一个男孩。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? ”

“	And	you	think	she	would	not	care	for	him	?	”
“	和	你	思考	她	会	不是	关心	为了	他	?	”

“你觉得她不会喜欢他吗？”

“ [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , ” ['eθəl] ['ɑːnsə(r)d] ['kændɪdli] .

“	I	know	she	wouldn't	,	”	Ethel	answered	candidly	.
“	我	知道	她	不会	,	”	埃塞尔	回答	坦率地说	.

“我知道她不会，”埃塞尔坦率地回答道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ]['veri] [mʌtʃ] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [wɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,
“ I don't care for him so very much myself ; but we're interested in the same things ,
“ 我 不 关心 为了 他 所以 非常 很多 我 ; 但 是 感兴趣的 在 这 相同的 事物 ,

“我个人对他并不太感冒；但我们对同样的事情感兴趣。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [ɪz] . ”
and nobody else is . ”
和 无人 别的 是 . ”

其他人都没有。

“ [ɪn]['mjuːzɪk] ? ”
“ In music ? ”
“ 在 音乐 ? ”

“在音乐领域？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiːz] — ” ['eθəl] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
He's — ” Ethel began , but she stopped .
他是 — ” 埃塞尔 开始 , 但 她 停止 .

“他——”埃塞尔刚开口，就停住了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [təʊld] [ə'gen] [haʊ] [əb'sɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
What was the use of going on , and being told again how absurd she was ?
什么 曾是 这 使用 的 去 在 , 和 存在 讲述 再次 如何 荒诞 她 曾是 ?

继续下去又有什么用呢？反正又要被人一遍遍地说她有多么荒谬？

['mɪsɪz] . [məzɛti] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , [bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][felt] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Mrs . Mazetti was silent , too , but not because she felt discouraged .
太太 . 马泽蒂 曾是 沉默的 , 也 , 但 不是 因为 她 毛毡 灰心 .

马泽蒂夫人也沉默不语，但并不是因为她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
She was thinking , trying to understand .
她 曾是 思维 , 尝试 到 理解 .

她陷入沉思，试图理解。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ?
“ You are still always thinking of the singing ?
“ 你 是 仍然 总是 思维 的 这 歌唱 ?

你还在想着唱歌这件事吗？

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] .
” she asked softly .
” 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

['ɛθəlz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [maʊθ] [set][ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [laɪn] .
Ethel's face flushed , and her young mouth set in a harsh line .
埃塞尔的 脸 酡 , 和 她 年轻的 嘴 放 在 一个 残酷的 线 .

埃塞尔的脸涨得通红，年轻的嘴唇抿成一条直线。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)] ['lektʃəz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**listen**	**to**	**any**	**more**	**lectures**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**.**
”	我是	不是	去	到	听	到	任何	更多的	讲座	,	”	她	想法	.

“我不想再听任何讲座了，”她心想。

“ [nəʊ] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] .

“	**No**	**one**	**understands**	**.**
”	不	一	明白	.

“没有人理解。”

[nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [wɪl] ！ ”

No	**one**	**ever**	**will**	**!**	**”**
不	一	曾经	将要	！	”

永远不会有人能做到！

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] ?

“	**This**	**young**	**man**	**is**	**a**	**musician**	**?**
”	这	年轻的	男人	是	一个	音乐家	?

“这位年轻人是位音乐家吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɑːskt] .

”	**her**	**grandmother**	**asked**	**.**
”	她	祖母	问	.

“她祖母问道。”

“ [jes] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ” [sed] ['eθəl] .

“	**Yes**	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Ethel**	**.**
”	是的	,	在	一个	方式	,	”	说	埃塞尔	.

“是的，某种程度上是这样，”埃塞尔说。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɪti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , ['grænmʌðə(r)] ?

“	**Isn't**	**the**	**country**	**pretty**	**at**	**this**	**time**	**of**	**the**	**year**	**,**	**grandmother**	**?**
”	不是	这	国家	漂亮的	在	这	时间	的	这	年	,	祖母	?

“奶奶，一年中的这个时候，乡村景色是不是很美呢？”

” [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] ,

”	**The**	**old**	**lady**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**rapidly**	**darkening**	**sky**	**,**
”	这	老的	女士	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	快速	变暗	天空	,

老太太望着窗外迅速暗下来的天空，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .

against	**which**	**the**	**trees**	**stood**	**out**	**as**	**black**	**as**	**ink**	**.**
反对	哪个	这	树木	站立	出去	作为	黑色的	作为	墨水	.

与之形成鲜明对比的是，树木像墨一样黑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['prɪti] [naʊ] , [bʌt; bət] [vɑːst] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] .

It	**seemed**	**to**	**her**	**not**	**at**	**all**	**pretty**	**now**	**,**	**but**	**vast**	**and**	**terrible**	**.**
它	似乎	到	她	不是	在	全部	漂亮的	现在	,	但	广阔的	和	糟糕的	.

在她看来，它现在一点也不漂亮，反而显得辽阔而可怕。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] ！

“	**My**	**little**	**Ethel**	**!**
”	我的	小的	埃塞尔	！

“我的小埃塞尔！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	**she**	**thought**	**.**
”	她	想法	.

她心想。

“ [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] , [huː] [lɒŋz] [tuː; tə] [sɪŋ] ！

“	**My**	**little**	**bird**	**,**	**who**	**longs**	**to**	**sing**	**!**
”	我的	小的	鸟	,	WHO	长	到	唱歌	！

“我的小鸟，渴望歌唱！”

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['gəʊɪŋ][ɒn] [naʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

What	is	this	going	on	now	,	poor	foolish	little	one	?
什么	是	这	去	在	现在	,	贫穷的	愚蠢	小的	一	?

这到底是怎么回事，可怜的傻小子?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'kjuːtli] .

"	She	missed	her	husband	acutely	.
"	她	错过	她	丈夫	急性	.

她非常想念丈夫。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

She	missed	him	always	,	but	more	than	ever	at	this	instant	.
她	错过	他	总是	,	但	更多的	比	曾经	在	这	立即的	.

她一直都很想念他，但此刻比以往任何时候都更加想念他。

['eθəl] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][dɪd] .

Ethel	would	have	listened	to	him	,	for	every	one	did	.
埃塞尔	会	有	听着	到	他	,	为了	每一个	一	做过	.

埃塞尔会听他的，因为每个人都会听他的。

['kwaɪət][ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Quiet	and	tranquil	as	he	was	,
安静的	和	宁静	作为	他	曾是	,

他性格安静沉静，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ə'baʊt][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

there	had	been	an	air	of	authority	about	him	that	she	had	never	seen
那里	有	到过	一个	空气	的	权威	关于	他	那	她	有	绝不	已见

[ˌdisri'gɑːdid] .

disregarded	.
被忽视	.

他身上有一种权威感，她从未见过这种权威感被忽视。

['eθəl] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

Ethel	was	very	still	.
埃塞尔	曾是	非常	仍然	.

埃塞尔一动不动。

[ðə; ði][læmp] [θruː] [ə; eɪ][klɪə(r)] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , ['vɪvɪd] [jʌŋ] [feɪs] , ['daʊnkɑːst][ænd; ənd]

The	lamp	threw	a	clear	light	on	her	warm	,	vivid	young	face	,	downcast	and
这	灯	扔	一个	清除	光	在	她	温暖的	,	生动	年轻的	脸	,	沮丧	和

['pleɪnli] [ʌn'hæpi] .

plainly	unhappy	.
显然	不开心	.

灯光照亮了她温暖、充满活力的年轻脸庞，但她却垂头丧气，显然很不开心。

" [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['eɪmi] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['lesnz] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	If	I	spoke	to	your	Aunt	Amy	about	those	lessons	?	"	suggested	the	old	lady	.
"	如果	我	辐	到	你的	阿姨	艾米	关于	那些	课程	?	"	建议	这	老的	女士	.

"如果我跟你艾米阿姨谈谈那些课程呢？"老太太建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv] [gʊd] , ['grænmʌðə(r)] .

"	It	wouldn't	do	the	least	bit	of	good	,	grandmother	.
"	它	不会	做	这	至少	少量	的	好的	,	祖母	.

"这样做一点用都没有，奶奶。"

[aɪv] [sed] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] ; [ænd; ənd] — ['enihaʊ] , [ai][doʊnt][keə(r)] [naʊ] . ”

I've said everything there is to be said ; and — anyhow , I don't care now . ”

我已经 说 一切 那里 是 到 是 说 ; 和 — 无论如何 , 我 不 关心 现在 . ”

该说的我都说了；而且——反正我现在也不在乎了。

“ [waɪ] [nɒt] , ['eθəl] ?

“ Why not , Ethel ?

“ 为什么 不是 , 埃塞尔 ?

“为什么不呢，埃塞尔？”

[waɪ] [nɒt] [naʊ] ? ”

Why not now ? ”

为什么 不是 现在 ? ”

为什么现在不行?

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] !

“ Oh , I don't know !

“ 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

” ['eθəl] [rɪ'plaɪd] ['eərəli] .

” Ethel replied airily .

” 埃塞尔 回复 轻盈地 .

埃塞尔漫不经心地回答道。

“ [lets] [nɒt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['grænmʌðə(r)] .

“ Let's not talk about it , grandmother .

“ 我们来吧 不是 讲话 关于 它 , 祖母 .

“奶奶，我们还是别谈这个了。”

[aɪv] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['kændid] [fru:t] .

I've brought some candied fruit .

我已经 带来 一些 脯 水果 .

我带了一些蜜饯。

[ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

You like that , don't you ?

你 喜欢 那 , 不 你 ?

你喜欢这样，对吧?

” [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [flæm'bɔɪənt] ['pækɪdʒ] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['veri]

” The old lady untied the flamboyant package with fingers that were not very

” 这 老的 女士 解开 这 龙飞凤舞 包裹 和 手指 那 是 不是 非常

['stedi] .

steady .

稳定的 .

“老太太用不太稳定的手指解开了那个华丽的包裹。”

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [səʊ] , [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [sɪks] .

While she was doing so , the clock struck six .

尽管 她 曾是 正在做 所以 , 这 钟 击 六 .

她这样做的时候，时钟敲响了六点。

“ [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] , ” [sed] ['eθəl] ['kwɪkli] .

“ I'll have to go , ” said Ethel quickly .

“ 患病的 有 到 去 , ” 说 埃塞尔 迅速地 .

“我得走了，”埃塞尔匆匆说道。

“ [aɪm] ['sɒri] [ai] [keɪm] [səʊ] [leɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni]['vɪzɪt] , ['grænmʌðə(r)] , [bʌt; bət] —
“ I'm sorry I came so late and had such a tiny visit , grandmother , but —
“ 我是 对不起 我 来了 所以 晚的 和 有 这样的 一个 微小的 访问 , 祖母 , 但 —
”
”

“奶奶，很抱歉我来得这么晚，而且只待了很短的时间，但是——”

“ [weɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] .
“ Wait , my little Ethel .
“ 等待 , 我的 小的 埃塞尔 .

“等等，我的小埃塞尔。”

- [wɪl] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['tæksi] . ”
Gianetta will order a taxi . ”
- 将要 命令 一个 出租车 . ”

吉安内塔会叫辆出租车。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋks] ! ” [sed] ['eθəl] .
“ Oh , no , thanks ! ” said Ethel .
“ 哦 , 不 , 谢谢 ! ” 说 埃塞尔 .

“哦，不，谢谢！”埃塞尔说。

“ [ai] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːk] . ”
“ I like the walk . ”
“ 我 喜欢 这 走 . ”

我喜欢散步。

“ [nɒt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [maɪ][dɪə(r)] . ”
“ Not now , in the dark , my dear . ”
“ 不是 现在 , 在 这 黑暗的 , 我的 亲爱的 . ”

“亲爱的，现在天黑了，不行。”

“ [ai][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [dɑːk] .
“ I don't mind the dark .
“ 我 不 头脑 这 黑暗的 .

我不介意黑暗。

[ɪts] ['riːəli] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [leɪt] .
It's really not at all late .
它是 真的 不是 在 全部 晚的 .

现在一点都不晚。

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɜːmnəs] .
“ No ! ” said the old lady with unexpected firmness .
“ 不 ! ” 说 这 老的 女士 和 意外 硬度 .

“不！”老太太语气出乎意料地坚定地说。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['tæksi] , [ænd; ənd] - [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][treɪn] .
“ There must be a taxi , and Gianetta - will go with you to the train .
“ 那里 必须 是 一个 出租车 , 和 - 将要 去 和 你 到 这 火车 .

“一定有出租车，吉安内塔会陪你去火车站。”

” ['eθəl] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] .
” Ethel answered politely , but with equal firmness , that she didn't want that .
” 埃塞尔 回答 礼貌地 , 但 和 平等的 硬度 , 那 她 没有 想 那 .

埃塞尔礼貌但同样坚定地回答说，她不想那样。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['eθəl] ！ ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

“	**Come**	**here**	**,**	**my**	**little**	**Ethel**	**!**	”	**said**	**her**	**grandmother**	**.**
“	来	这里	,	我的	小的	埃塞尔	！	”	说	她	祖母	.

“过来，我的小埃塞尔！”她的祖母说。

[wen] [ðə; ðiː][gɜːl] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

When	**the**	**girl**	**stood**	**before**	**her**	**,**	**she**	**took**	**both**	**of**	**her**	**hands**	**.**
什么时候	这	女孩	站立	前	她	,	她	采取	两个都	的	她	双手	.

女孩站在她面前时，她握住了她的双手。

“ [ðɪs] [frend] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	**This**	**friend**	**—**	**this**	**young**	**man**	**—**	**is**	**waiting**	**for**	**you**	**?**
“	这	朋友	—	这	年轻的	男人	—	是	等待	为了	你	?

“这位朋友——这位年轻人——正在等你？”

” ['eθəl] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ðiː][faɪn] ['ɒnəsti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] [ɔːl]

”	**Ethel**	**flushed**	**,**	**but**	**she**	**answered**	**with**	**the**	**fine**	**honesty**	**that**	**had**	**been**	**hers**	**all**
”	埃塞尔	酡	,	但	她	回答	和	这	美好的	诚实	那	有	到过	她的	全部

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

埃塞尔脸红了，但她还是以她一贯的诚实坦率回答了这个问题。

“ [jes] ！

“	**Yes**	**!**
“	是的	！

“是的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ðiː] ['stɜːdi] ,

”	**she**	**said**	**,**	**in**	**just**	**the**	**sturdy**	**,**
”	她	说	,	在	只是	这	结实的	,

她说，语气中带着一丝坚韧，

[dɪ'faɪənt] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['mɪstʃɪf] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

defiant	**tone**	**she**	**used**	**to**	**confess**	**a**	**piece**	**of**	**childish**	**mischief**	**years**	**and**	**years**	**ago**	**.**
桀骜不驯	语气	她	用过的	到	承认	一个	片	的	幼稚	恶作剧	年	和	年	前	.

她曾用一种挑衅的语气坦白自己多年前做过的一件幼稚的恶作剧。

“ [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [məzɛti] , “ [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][maɪ] [tʃeə(r)] .

“	**You**	**see**	**me**	**here**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**.**	**Mazetti**	**,**	“	**unable**	**even**	**to**	**rise**	**from**	**my**	**chair**	**.**
“	你	看	我	这里	,	”	说	太太	.	马泽蒂	,	“	无法	甚至	到	上升	从	我的	椅子	.

“你看我，”马泽蒂夫人说，“连从椅子上站起来都做不到。”

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [wɪʃt] .

I	**could**	**do**	**nothing**	**to**	**stop**	**you**	**,**	**if**	**I**	**wished**	**.**
我	可以	做	没有什么	到	停止	你	,	如果	我	希望	.

即使我想阻止你，我也无能为力。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [trʌst] [juː; jʊ] ; ['əʊnli][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**do**	**not**	**wish**	**,**	**because**	**I**	**trust**	**you**	**;**	**only**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**tell**	**me**	**a**	**little**	**.**
我	做	不是	希望	,	因为	我	相信	你	;	仅有的	我	问	你	到	告诉	我	一个	小的	.

我不求回报，因为我信任你；我只求你告诉我一些事情。

” ['eθəl] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [muːvd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] .

”	**Ethel**	**was**	**more**	**moved**	**than**	**she**	**wished**	**to**	**be**	**.**
”	埃塞尔	曾是	更多的	已搬	比	她	希望	到	是	.

“埃塞尔比她预想的更加感动。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [spft] [waɪt] [heə(r)] .

She	bent	to	kiss	the	soft	white	hair	.
她	弯曲	到	吻	这	柔软的	白色的	头发	.

她俯身亲吻那柔软的白发。

“ [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] , [pliːz] !

“	I'd	rather	not	,	please	!
“	ID	相当	不是	,	请	!

“我宁愿不要，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['eθəl] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

“	If	you	will	remember	,	my	little	Ethel	,	that	your	mother	always	came	to	me	,
“	如果	你	将要	记住	,	我的	小的	埃塞尔	,	那	你的	母亲	总是	来了	到	我	,

“我的小埃塞尔，如果你还记得，你妈妈总是来找我，

['ɔːlweɪz] [təʊld] [ˌem 'iː] [wɒt] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] !

always	told	me	what	troubled	her	!
总是	讲述	我	什么	麻烦	她	!

她总是告诉我她有什么烦心事!

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] .

I	am	very	old	.
我	是	非常	老的	.

我年纪很大了。

[ai] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [siːn] ['veri] [mʌtʃ] .

I	have	learned	very	much	,	seen	very	much	.
我	有	学习	非常	很多	,	已见	非常	很多	.

我学到了很多，也看到了很多。

[ai] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] . ”

I	could	help	you	.	”
我	可以	帮助	你	.	”

我可以帮到你。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , ['grænmʌðə(r)] .

“	But	you	wouldn't	,	grandmother	.
“	但	你	不会	,	祖母	.

“但是您不会的，奶奶。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [maɪ] — [plæn] . ”

You	wouldn't	like	my	—	plan	.	”
你	不会	喜欢	我的	—	计划	.	”

你不会喜欢我的——计划。

“ [ðen] [pə'hæps] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] .

“	Then	perhaps	I	could	make	a	better	one	.
“	然后	也许	我	可以	制作	一个	更好的	一	.

“那么或许我可以做一个更好的。”

” ['mɪsɪz] . [məzɛti] [felt] [ðə; ði] [gɜːrlz] [wɔːm] [hændz] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] ['kwɪvə(r)] .

”	Mrs	.	Mazetti	felt	the	girl's	warm	hands	tremble	,	and	saw	her	lip	quiver	.
”	太太	.	马泽蒂	毛毡	这	女孩们	温暖的	双手	颤抖	,	和	锯	她	唇	颤动	.

“马泽蒂夫人感觉到女孩温暖的手在颤抖，看到她的嘴唇在颤抖。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['terəbli] ['æŋkʃəs] .

She	waited	,	terribly	anxious	.
她	等待	,	可怕	焦虑的	.

她焦急地等待着。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [sed] ['eθəl] ， “ [ɔːl][ai][keə(r)][ə'baʊt][ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] .
“ You see , ” said Ethel , “ all I care about is being able to sing .
“ 你 看 ， ” 说 埃塞尔 ， “ 全部 我 关心 关于 是 存在 有能力的 到 唱歌 .

“你看，”埃塞尔说，“我只在乎能不能唱歌。”

['nəʊbədi] [bɪ'liːvz] [ðæt] .
Nobody believes that .
无人 相信 那 .

没人会相信。

[nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ɪk'sept] [lædɪslɔ] ! ”
No one understands except Ladislaw ! ”
不 一 明白 除了 拉迪斯劳 ! ”

除了拉迪斯劳，没人明白！

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ That is the young man ? ”
“ 那 是 这 年轻的 男人 ? ”

“那就是那个年轻人吗？”

“ [jes] — [lædɪslɔ] [mes] ， ” [sed] ['eθəl] ,
“ Yes — Ladislaw Metz , ” said Ethel ,
“ 是的 — 拉迪斯劳 梅茨 ， ” 说 埃塞尔 ,

“是的——拉迪斯拉夫·梅茨，”埃塞尔说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] .
a little impatient at this interest in the least important part of her story .
一个 小的 不耐烦 在 这 兴趣 在 这 至少 重要的 部分 的 她 故事 .

她对这种关注她故事中最不重要部分的现象感到有些不耐烦。

“ [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ He knows what it means to me . ”
“ 他 知道 什么 它 方法 到 我 . ”

“他知道这对我的意义。”

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
“ What is he ?
“ 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

[hiː; hi] [sɪŋz] ? ”
He sings ? ”
他 唱歌 ? ”

他会唱歌吗?

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['bæritəun] .
“ He's a barytone .
“ 他是 一个 重音 .

“他是一位男中音。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪŋə(r)][sʌm; səm] [deɪ] . ”
He's going to be a wonderful singer some day . ”
他是 去 到 是 一个 精彩的 歌手 一些 天 . ”

他将来一定会成为一名出色的歌手。

“ [bʌt; bət] [naʊ] ?
“ But now ?
“ 但 现在 ?

但现在呢?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ”
What is he now ? ”
什么 是 他 现在 ? ”

他现在是什么身份?

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈstʌdiɪŋ] [dʒʌst]
“ Well , you see , he's poor , and he can't afford to go on studying just
“ 出色地 , 你 看 , 他是 贫穷的 , 和 他 不能 买得起 到 去 在 学习 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

“你看，他很穷，现在没钱继续读书了。”

[səʊ] — [aiˈ][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jʊl] [θɪŋk] [hiːz] [nɒt] [ˈriːəli] [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] —
So — I don't like to tell you , because you'll think he's not really a musician —
所以 — 我 不 喜欢 到 告诉 你 , 因为 你会 思考 他是 不是 真的 一个 音乐家 —
[hiːz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] . ”
he's on the stage . ”
他是 在 这 阶段 . ”

所以——我不太想告诉你，因为你会觉得他其实不是个音乐家——他只是个舞台上的表演者。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] , [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [kəmˈpəʊʒə(r)] .
“ Ah ! ” said the old lady , with perfect composure .
“ 啊 ! ” 说 这 老的 女士 , 和 完美的 镇定 .

“啊！”老太太镇定自若地说。

“ [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] ?
“ The theater ?
“ 这 剧院 ?

“剧院？”

[æn; ən] [ˌɒpəˈretə] ? ”
An operetta ? ”
一个 轻歌剧 ? ”

轻歌剧？

“ [wel] , [nəʊ] — [ɪts] [ˈvɔːdəvɪl] .
“ Well , no — it's vaudeville .
“ 出色地 , 不 — 它是 杂耍剧 .

“不，那是滑稽剧。”

[hiːz] [biːn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] , [tʃiːp] , [ˈpɒpjələ(r)] [sɔːŋz] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [əˈlaɪv] .
He's been singing awful , cheap , popular songs , just to keep himself alive .
他是 到过 歌唱 可怕 , 便宜的 , 受欢迎的 歌曲 , 只是 到 保持 他自己 活 .

他为了活下去，一直在唱一些难听、廉价、流行的歌曲。

[naʊ] [hiː; hi][ˈwɒnts][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɜːn] — [æn; ən][ækt] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Now he wants a partner for a better sort of turn — an act , you know
现在 他 想要 一个 伙伴 为了 一个 更好的 种类 的 转动 — 一个 行为 , 你 知道
.
:
.

现在他想找个搭档，一起做点更好的事——你知道，就是演戏。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] — ”
We should sing — ”
我们 应该 唱歌 — ”

我们应该唱歌——”

“ [wiː; wi] ? ”
“ We ? ”
“ 我们 ? ”

“我们？”

“ [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] , ” [sed] [ˈeθəl] [ˈkwaɪətli] .
“ He's going to give me a chance , ” said Ethel quietly .
“ 他是 去 到 给 我 一个 机会 , ” 说 埃塞尔 悄悄 .

“他会给我一个机会的，”埃塞尔轻声说道。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	**old**	**lady**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	老的	女士	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

老太太沉默了一会儿。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi][təʊld][ðə; ði][gɜ:l][æt; ət][lɑ:st] ,

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**about**	**it**	**,**	**”**	**she**	**told**	**the**	**girl**	**at**	**last**	**,**
“	我	应该	喜欢	到	听到	关于	它	,	”	她	讲述	这	女孩	在	最后的	,

“我很想听听，”她最后对女孩说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] ['eθəl] [prə'faʊndli] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [saʊnd]

in	**a**	**voice**	**that**	**touched**	**Ethel**	**profoundly**	**—**	**a**	**voice**	**so**	**determined**	**to**	**sound**
在	一个	嗓音	那	感动	埃塞尔	深刻地	—	一个	嗓音	所以	决定	到	声音

['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

cheerful	**and**	**sympathetic**	**.**
快乐	和	交感神经	.

埃塞尔被她的声音深深打动了——她努力让自己听起来既快乐又富有同情心。

“ [ai][kænt] [tel] [ju:; jʊ] , ['grænmʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] ;

“	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**,**	**grandmother**	**,**	**”**	**she**	**said**	**gently**	**;**
“	我	不能	告诉	你	,	祖母	,	”	她	说	轻轻地	;

“我不能告诉你，奶奶，”她温柔地说；

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə] [tel] [ɑ:nt] ['eɪmi] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [traɪ]

“	**because**	**you'd**	**think**	**it**	**was**	**your**	**duty**	**to**	**tell**	**Aunt**	**Amy**	**,**	**and**	**she'd**	**try**
“	因为	你会	思考	它	曾是	你的	责任	到	告诉	阿姨	艾米	,	和	棚	尝试

[tu:; tə][stɒp][ˌem 'i:] .

to	**stop**	**me**	**.**
到	停止	我	.

“因为你会觉得你有责任告诉艾米阿姨，而她会阻止我。”

[ai][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] [stɒpt] .

I	**don't**	**intend**	**to**	**be**	**stopped**	**.**
我	不	打算	到	是	停止	.

我无意就此止步。

[ai] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .

I	**may**	**never**	**have**	**another**	**chance**	**.**
我	可能	绝不	有	其他	机会	.

我可能再也没有机会了。

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .

I	**don't**	**care**	**what**	**I**	**have**	**to**	**sacrifice**	**.**
我	不	关心	什么	我	有	到	牺牲	.

我不在乎要牺牲什么。

[aɪ'd]['glædli] [gɪv] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

I'd	**gladly**	**give**	**up**	**anything**	**on**	**earth**	**for**	**my**	**singing**	**.**
ID	乐意	给	向上	任何事物	在	地球	为了	我的	歌唱	.

为了我的歌唱事业，我愿意放弃世上的一切。

[ju:; jʊ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ɪts] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ɪn][ju:; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] —

You	**can't**	**think**	**what**	**it's**	**like**	**to**	**have**	**that**	**in**	**you**	**—**	**such**	**a**	**terrible**	**longing**	**—**
你	不能	思考	什么	它是	喜欢	到	有	那	在	你	—	这样的	一个	糟糕的	渴望	—

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

to	**know**	**that**	**you**	**can**	**do**	**it**	**,**
到	知道	那	你	能	做	它	,

你无法想象那种感觉——内心深处有着如此强烈的渴望——知道自己能做到，这种感觉是多么强烈。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət] !

and	**to**	**be**	**stopped**	**and**	**turned**	**aside**	**and**	**laughed**	**at**	**!**
和	到	是	停止	和	转向	旁边	和	笑了	在	!

却被拦住、被拦住、被嘲笑！

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ə'gen] .
" **She bent and kissed the old lady again .**
" 她 弯曲 和 亲吻 这 老的 女士 再次 .

她弯下腰，又亲吻了那位老妇人。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] , ['grænmʌðə(r)] [dɪə(r)] !
" **I've got to go now , grandmother dear !**
" 我已经 得到 到 去 现在 , 祖母 亲爱的 !

"我得走了，亲爱的奶奶！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] .
" **she said , with a sob .**
" 她 说 , 和 一个 哭泣 .

她抽泣着说。

" [nəʊ] ! ['lɪt(ə)l] ['eθəl] !
" **No ! Little Ethel !**
" 不 ! 小的 埃塞尔 !

"不！小埃塞尔！"

[nəʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不！ "

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] , ['grænmʌðə(r)] .
" **I've got to , grandmother .**
" 我已经 得到 到 , 祖母 .

"我必须这么做，奶奶。"

[ai] ['prɒmɪst] . "
I promised . "
我 承诺 . "

我答应过。

" ['eθəl] !
" **Ethel !**
" 埃塞尔 !

"埃塞尔！

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [wɒt] ?
You promised what ?
你 承诺 什么 ?

你承诺了什么?

" [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
" **The girl was frankly crying now .**
" 这 女孩 曾是 坦率地说 哭泣 现在 .

"女孩当时真的哭了。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːlɪŋ] !
" **Good - by , darling !**
" 好的 - 经过 , 亲爱的 !

"再见，亲爱的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [maɪ] ['dɪərɪst] , ['kaɪndɪst] [frend] .
" **You've always been my dearest , kindest friend .**
" 你已经 总是 到过 我的 亲爱的 , 最善良的 朋友 .

"你一直是我最亲爱的、最善良的朋友。"

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [biː n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] , [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] ;

If	I	hadn't	been	a	little	beast	,	I'd	never	have	left	you	;
如果	我	之前没有	到过	一个	小的	兽	,	ID	绝不	有	左边	你	;

如果我不是个小恶魔，我永远不会离开你；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] .

but	I	am	a	little	beast	.
但	我	是	一个	小的	兽	.

但我其实是个小恶魔。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

I	must	go	my	own	way	.
我	必须	去	我的	自己的	方式	.

我必须走自己的路。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] .

I've	got	to	go	.
我已经	得到	到	去	.

我得走了。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] !

Good	-	by	,	dear	!
好的	-	经过	,	亲爱的	!

再见，亲爱的！

" [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [nɒb] .

"	Her	hand	was	on	the	door	knob	.
"	她	手	曾是	在	这	门	旋钮	.

她的手放在门把手上。

" [nəʊ] , ['eθəl] , [nəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	No	,	Ethel	,	no	!	"	cried	the	old	lady	.
"	不	,	埃塞尔	,	不	!	"	哭	这	老的	女士	.

"不，埃塞尔，不！"老太太喊道。

[wɪð] [wʌn] ['bækwəd] [glɑːns] , ['tɪəfl] , [sɒft] , [bʌt; bət] ['ʌtəli] ['rezəluːt] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [gɒn] .

With	one	backward	glance	,	tearful	,	soft	,	but	utterly	resolute	,	the	girl	was	gone	.
和	一	落后	瞥一眼	,	内牛满面	,	柔软的	,	但	完全地	坚决	,	这	女孩	曾是	已消失	.

女孩回头瞥了一眼，泪水盈眶，温柔而坚定，然后就消失了。

" - ! " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [məzɛti] .

"	Gianetta	!	"	called	Mrs	.	Mazetti	.
"	-	!	"	称为	太太	.	马泽蒂	.

"贾内塔！"马泽蒂夫人喊道。

- [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['kwerələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Gianetta	came	in	from	the	kitchen	with	the	querulous	expression	natural	to	her	.
-	来了	在	从	这	厨房	和	这	抱怨的	表达	自然的	到	她	.

吉安妮塔从厨房走了进来，脸上带着她标志性的抱怨表情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biː n] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['sɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] .

She	had	been	the	old	lady's	servant	for	nearly	twenty	years	.
她	有	到过	这	老的	女士的	仆人	为了	几乎	二十	年	.

她为这位老太太做了近二十年的佣人。

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] , [kaɪnd]
She **adored** **her** **,** **and** **had** **never** **found** **her** **anything** **but** **just** **,** **kind**
她 受人喜爱 她 , 和 有 绝不 成立 她 任何事物 但 只是 , 种类
, [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
, **and** **generous** **.**
, 和 慷慨的 .

她非常崇拜她，并且一直认为她公正、善良、慷慨。

[ˌnevəðəˈles] , - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gɹˈiːvənsɪz] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kiːp] [ðem; ðəm]
Nevertheless **,** **Gianetta** **had** **a** **great** **many** **grievances** **,** **and** **did** **not** **keep** **them**
尽管如此 , - 有 一个 伟大的 许多 不满 , 和 做过 不是 保持 他们
[tuː; tə] [hɜːˈself] .
to **herself** **.**
到 她自己 .

然而，吉安娜塔有很多不满，而且她并没有把这些不满藏在心里。

“ ['telɪfəʊn] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , “ [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ]['tæksi] . ”
“ **Telephone** **,** **”** **said** **her** **mistress** **,** **“** **and** **order** **me** **a** **taxi** **.** **”**
“ 电话 , ” 说 她 情妇 , “ 和 命令 我 一个 出租车 . ”

“打电话，”她的女主人说，“帮我叫辆出租车。”

“ [juː; jʊ] ?
“ **You** **?**
“ 你 ?

“你?

[juː; jʊ][ə; eɪ]['tæksi] ? ” [kraɪd] - .
You **a** **taxi** **?** **”** **cried** **Gianetta** **.**
你 一个 出租车 ? ” 哭 - .

“你是出租车司机吗？”吉安妮塔喊道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][mæd] ! ”
“ **But** **that** **is** **mad** **!** **”**
“ 但 那 是 疯狂的 ! ”

“但这太疯狂了！”

“ [kwɪk] , - ! ”
“ **Quick** **,** **Gianetta** **!** **”**
“ 快的 , - ! ”

“快，吉安妮塔！”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] !
“ **But** **you** **are** **very** **ill** **!**
“ 但 你 是 非常 患病的 !

“但是你病得很重！”

[wɪð] [ðɪs] ['ruːmətɪzəm] , [juː; jʊ][kænt] [wɔːk] !
With **this** **rheumatism** **,** **you** **can't** **walk** **!**
和 这 风湿病 , 你 不能 走 !

患上这种风湿病，你都走不了路!

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ] — ”
How **do** **you** **think** **then** **that** **you** **—** **”**
如何 做 你 思考 然后 那 你 — ”

那你觉得你——”

“ [kwɪk] , - ! ”
“ **Quick** **,** **Gianetta** **!** **”**
“ 快的 , - ! ”

“快，吉安妮塔！”

“ ['peɪʃ(ə)ns] ！ ['peɪʃ(ə)ns] ！ ” [sed] - , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [təʊn] .

“	**Patience**	!	**Patience**	!	”	**said**	**Gianetta**	,	**in**	**her**	**most**	**annoying**	**tone**	.
“	耐心	！	耐心	！	”	说	-	，	在	她	最多	恼人的	语气	.

“耐心点！耐心点！”吉安妮塔用她最烦人的语气说道。

“ [ai]['ɔːdə(r)] [ðɪs] ['tæksi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**order**	**this**	**taxi**	,	**but**	**you**	**cannot**	**get**	**into**	**it**	.
“	我	命令	这	出租车	，	但	你	不能	得到	进入	它	.

“我叫了这辆出租车，但是你不能上车。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] .

It	**is**	**only**	**a**	**waste**	**of**	**money**	.
它	是	仅有的	一个	浪费	的	钱	.

这纯粹是浪费钱。

[nəʊ]['mætə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

No	**matter**	**—**	**you**	**are**	**the**	**mistress**	.
不	事情	—	你	是	这	情妇	.

没关系——你是女主人。

[aɪ] ['telɪfəʊn] ！ ”

I	**telephone**	**!**	**”**
我	电话	！	”

我打电话！

“ [naʊ] ！ ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp] .

“	**Now**	**!**	**”**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**to**	**herself**	**,**	**“**	**I**	**must**	**get**	**up**	**.**
“	现在	！	”	说	这	老的	女士	到	她自己	，	“	我	必须	得到	向上	.

“现在！”老太太自言自语道，“我必须起床了。”

['liːəʊ]['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [wɒt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] .

Leo	**always**	**said**	**that**	**what**	**one**	**ought**	**to**	**do**	**,**	**one**	**would**	**find**	**strength**	**for**	**.**
狮子座	总是	说	那	什么	一	应该	到	做	，	一	会	寻找	力量	为了	.

利奥总是说，人应该做的事，总会有力量去做。

[aɪ][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] .

I	**must**	**do**	**this**	**.**
我	必须	做	这	.

我必须这样做。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt]['kwaɪətli][hɪə(r)] ,

For	**one**	**minute**	**more**	**I**	**shall**	**sit**	**quietly**	**here**	**,**
为了	一	分钟	更多的	我	将	坐	悄悄	这里	，

我将再在这里静坐一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd][get][maɪ'self] ['redi] .

and	**then**	**I**	**shall**	**rise**	**and**	**get**	**myself**	**ready**	**.**
和	然后	我	将	上升	和	得到	我	准备好	.

然后我将起身准备一下。

” [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]

”	**She**	**clasped**	**her**	**hands**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**laid**	**her**	**head**	**against**
”	她	紧握	她	双手	在	她	膝	和	铺设	她	头	反对

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	**back**	**of**	**the**	**chair**	**,**
这	后退	的	这	椅子	，

她双手交叠放在膝上，头靠在椅背上。

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] .

looking	**out**	**at**	**the**	**sky**	**,**	**now**	**quite**	**dark**	**.**
寻找	出去	在	这	天空	，	现在	相当	黑暗的	.

抬头望向天空，现在已经很黑了。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ʃi:; ʃi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜ:'self] [tu:; tə]
Then , with a long sigh , she grasped the arms and slowly raised herself to
然后 , 和 一个 长的 叹 , 她 抓住 这 武器 和 缓慢地 提高 她自己 到
[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

然后，她长叹一声，抓住扶手，慢慢站了起来。

- , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] , [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] .
Gianetta , coming in again , gave a loud shriek .
- , 未来 在 再次 , 给予 一个 大声 尖叫 .

吉安内塔再次进来时，发出了一声响亮的尖叫。

“ ['saɪləns] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
“ Silence , you foolish one , ” said the old lady .
“ 沉默 , 你 愚蠢 一 , ” 说 这 老的 女士 .

“闭嘴，你这个傻瓜，”老太太说。

“ [get] [ˌem 'i:] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [hæt] .
“ Get me my cloak and hat .
“ 得到 我 我的 披风 和 帽子 .

“把我的斗篷和帽子拿来。”

” [ˌaɪ 'vi:]
” IV
” 第四

“Ⅳ

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [lædɪslɔ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['di:pli] ['ɪndʒəd] [vɔɪs] .
“ I don't understand you , ” said Ladislaw , in a deeply injured voice .
“ 我 不 理解 你 , ” 说 拉迪斯劳 , 在 一个 深 受伤 嗓音 .

“我不明白你的意思，”拉迪斯劳用极其受伤的声音说道。

“ [jʊl] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [jet] —
“ You'll trust your whole life to me , and yet —
“ 你会 相信 你的 所有的 生活 到 我 , 和 然而 —

“你会把一生都托付给我，然而——”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [wɒz; wəz] [dɑ:k] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
” The little wood was dark and unfamiliar ,
” 这 小的 木头 曾是 黑暗的 和 陌生 ,

“这片小树林阴暗而陌生。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [peɪs] [ʃi:; ʃi] [set] .
and he found it very disagreeable to hurry along at the pace she set .
和 他 成立 它 非常 令人不快的 到 匆忙 沿着 在 这 步伐 她 放 .

他觉得按照她设定的速度快行非常令人不快。

“ [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] — ” [hi:; hi] [went] [ɒn] .
“ And yet you behave — ” he went on .
“ 和 然而 你 表现 — ” 他 去 在 .

“然而你的行为——”他继续说道。

“ [aɪm] [nɒt] ['trʌstɪŋ] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['eθəl] ['vi:əməntli] .
“ I'm not trusting my whole life to you , ” replied Ethel vehemently .
“ 我是 不是 信任 我的 所有的 生活 到 你 , ” 回复 埃塞尔 强烈地 .

“我不会把我的整个人生都托付给你，”埃塞尔激烈地回答道。

“ [aɪ'd] [bi:; bi] ['sɒri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] [trʌst] [ɪn] ! ”
“ I'd be sorry to think there was nothing better than that to trust in ! ”
“ ID 是 对不起 到 思考 那里 曾是 没有什么 更好的 比 那 到 相信 在 ! ”

“如果真的没有比这更好的信任来源，我会很遗憾的！”

“ [ðæts] [nɒt][kwaɪt][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ That's not quite the way to talk to the man you're going to marry , is it ?
“ 那就是 不是 相当 这 方式 到 讲话 到 这 男人 你是 去 到 结婚 , 是 它 ?

“这样跟即将结婚的男人说话不太合适，对吧？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [traɪd][maɪ][best][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] .
“ I've always tried my best to do what you wanted .
“ 我已经 总是 尝试 我的 最好的 到 做 什么 你 通缉 .

“我一直尽力去做你想让我做的事。”

[ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [trʌst] [ˌem 'i:] . ”
I don't see why you shouldn't trust me . ”
我 不 看 为什么 你 不应该 相信 我 . ”

我不明白你为什么不应该信任我。

“ [ai][doʊnt] [si:] , ['aɪðə(r)] , [læd] , ” ['eθəl] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'kaʊntɪŋ] ['fræŋknəs] .
“ I don't see , either , Lad , ” Ethel answered , with her discounting frankness .
“ 我 不 看 , 任何一个 , 小伙子 , ” 埃塞尔 回答 , 和 她 折扣 坦率 .

“我也没看见，小伙子，”埃塞尔回答道，语气中带着一丝不屑的坦率。

“ ['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [səʊ] — [səʊ] ['dredfəli] [streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ Only somehow you seem so — so dreadfully strange to me .
“ 仅有的 不知何故 你 似乎 所以 — 所以 极其糟糕 奇怪的 到 我 .

“只是不知为何，你给我的感觉是如此——如此可怕地陌生。”

[ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
I never understand you .
我 绝不 理解 你 .

我永远也理解不了你。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:]
I know you must be fond of me , or you wouldn't have asked me
[tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ;
to marry you ;
到 结婚 你 ;

我知道你一定很喜欢我，否则你不会向我求婚；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['præktɪkl] [aɪ'dɪə] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn][tʊə(r)] .
and I know it's a sensible , practical idea if we're going on tour .
和 我 知道 它是 一个 明智的 , 实际的 主意 如果 是 去 在 旅游 .

我知道，如果我们要巡演的话，这是一个明智、实际的想法。

[bʌt; bət][ai][kænt] — [ai][kænt] — ” [ʃi:; ʃi] [tʃəʊkt] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] .
But I can't — I can't — ” She choked down a sob .
但 我 不能 — 我 不能 — ” 她 窒息 向下 一个 哭泣 .

但我不能——我不能——”她哽咽着，强忍住抽泣声。

“ [ai][kænt] [fi:l] — ['frendli] — [wɪð] [ju:; jʊ] ! ”
“ I can't feel — friendly — with you ! ”
“ 我 不能 感觉 — 友好的 — 和 你 ! ”

“我无法对你产生——友好的——感觉！”

“ [ai][doʊnt][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] .
“ I don't want you to .
“ 我 不 想 你 到 .

“我不想让你这样做。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] . ”

I	want	you	to	love	me	.	”
我	想	你	到	爱	我	.	”

我希望你爱我。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [təˈgeðə(r)] !

“	But	they	ought	to	go	together	!
“	但	他们	应该	到	去	一起	!

但他们应该一起去!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [sɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] ! !

“	I'm	awfully	grateful	to	you	,	and	I	love	to	hear	you	sing	,	but	I'm	afraid	!	!
“	我是	非常	感激的	到	你	,	和	我	爱	到	听到	你	唱歌	,	但	我是	害怕的	!	!

“我非常感激你，我喜欢听你唱歌，但我害怕！”

[əʊ] , [ɪts] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [nəʊ] [aɪl] [ˈnevə(r)] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ! ”

Oh	,	it's	not	fair	to	you	,	because	I	know	I'll	never	feel	like	that	!	”
哦	,	它是	不是	公平的	到	你	,	因为	我	知道	患病的	绝不	感觉	喜欢	那	!	”

哦，这对你不公平，因为我知道我永远不会有那种感觉!

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .

“	You	will	some	day	,	”	he	answered	,	with	a	patience	that	frightened	her	still	more	.
“	你	将要	一些	天	,	”	他	回答	,	和	一个	耐心	那	害怕	她	仍然	更多的	.

“总有一天你会的，”他回答道，语气中的耐心让她更加害怕。

“ [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] , [læd] .

“	I've	got	to	be	honest	with	you	,	Lad	.
“	我已经	得到	到	是	诚实的	和	你	,	小伙子	.

“我必须对你坦诚，小伙子。”

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [fiːl] [səʊ] .

I'm	sure	I	shall	never	feel	so	.
我是	当然	我	将	绝不	感觉	所以	.

我确信我永远不会有这种感觉。

[ɪts] [ˈəʊnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [wɒnt] [ðɪs] [tʃɑːns] [səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪd] [duː; də] [ˈɔːlməʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .

It's	only	because	I	want	this	chance	so	much	—	so	much	that	I'd	do	almost	anything	to	get	it	.
它是	仅有的	因为	我	想	这	机会	所以	很多	—	所以	很多	那	ID	做	几乎	任何事物	到	得到	它	.

正是因为我太想要这个机会了——以至于我几乎愿意做任何事来得到它。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [wʌns] [sɪŋ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] —

I	know	that	if	I	can	once	sing	in	public	,	I	shall	be	all	right	,	and	—
我	知道	那	如果	我	能	一次	唱歌	在	民众	,	我	将	是	全部	正确的	,	和	—

我知道，只要我能公开唱歌一次，我就没事了，而且——

” [hiː; hi] [lɑːft] [ˈsɒftli] .

”	He	laughed	softly	.
”	他	笑了	轻轻	.

他轻轻地笑了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [gəʊ][səʊ][fɑːst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It**	**doesn't**	**go**	**so**	**fast**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	不	去	所以	快速地	,	”	他	说	.

“它没那么快，”他说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [dʌz] .

“	**Nothing**	**does**	**.**
“	没有什么	做	.

“什么都做不到。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [wɒt] [ˈevri] [wʌn] [els] [hæz; həz] — [tuː] [ˈfeljər] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈtraɪʌmf] , [tuː] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [dʒɔɪ] .

You	**will**	**have**	**what**	**every**	**one**	**else**	**has**	**—**	**two**	**failures**	**for**	**each**	**triumph**	**,**	**two**	**pains**	**for**	**every**	**joy**	**.**
你	将要	有	什么	每一个	一	别的	有	—	二	失败	为了	每个	胜利	,	二	疼痛	为了	每一个	喜悦	.

你将和其他人一样——每取得一次成功，就会经历两次失败；每获得一次快乐，就会经历两次痛苦。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɑːd] [wɜːk] , [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] , [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] ['trʌb(ə)lz] [juːv] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .

You	**will**	**have**	**hard**	**work**	**,**	**discouragement**	**,**	**anxiety**	**,**	**and**	**a**	**good**	**many**	**other**	**troubles**	**you've**	**never**	**thought**	**of**	**.**
你	将要	有	难的	工作	,	沮丧	,	焦虑	,	和	一个	好的	许多	其他	麻烦	你已经	绝不	想法	的	.

你会经历艰苦的工作、沮丧、焦虑，以及许多你从未想过的其他麻烦。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][prəˈtekt] [juː; jʊ] .

That's	**why**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**marry**	**me**	**,**	**because**	**you**	**need**	**some**	**one**	**to**	**protect**	**you**	**.**
那就是	为什么	我	问	你	到	结婚	我	,	因为	你	需要	一些	一	到	保护	你	.

这就是我向你求婚的原因，因为你需要有人保护你。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈveri] [wel] !

If	**you**	**don't**	**love**	**me**	**,**	**very**	**well**	**!**
如果	你	不	爱	我	,	非常	出色地	!

如果你不爱我，那也没办法！

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	**love**	**you**	**twice**	**as**	**much**	**,**	**to**	**make**	**up**	**for**	**it**	**.**
患病的	爱	你	两次	作为	很多	,	到	制作	向上	为了	它	.

为了弥补，我会加倍爱你。

” [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ˈlaɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

”	**His**	**hand**	**fell**	**lightly**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
”	他的	手	跌倒	轻轻	在	她	肩膀	.

他的手轻轻地落在了她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈsaɪd] [ˈheɪstɪli] .

She	**sprang**	**aside**	**hastily**	**.**
她	弹簧	旁边	草草	.

她迅速跳到一边。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] [əˈfend] [hɪm] .

That	**did**	**not**	**offend**	**him**	**.**
那	做过	不是	得罪	他	.

他并不觉得被冒犯。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfendɪd] [ɔː(r)][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

He	**never**	**seemed**	**to**	**be**	**offended**	**or**	**impatient**	**.**
他	绝不	似乎	到	是	被冒犯了	或者	不耐烦	.

他似乎从不生气或不耐烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['riːznəbl] , [kaɪnd] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

He	was	always	reasonable	,	kind	,	sympathetic	;	and	yet	,	instead	of	being
他	曾是	总是	合理的	,	种类	,	交感神经	;	和	然而	,	反而	的	存在

[pliːzd] [ɔː(r)] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ,

pleased	or	touched	by	this	,
高兴	或者	感动	经过	这	,

他一向通情达理、和蔼可亲、富有同情心；然而，他非但没有因此感到高兴或感动，

['eθəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .

Ethel	found	it	disquieting	and	mysterious	.
埃塞尔	成立	它	令人不安的	和	神秘	.

埃塞尔觉得这令人不安，也充满神秘感。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hjuːməz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

His	polite	endurance	of	her	changing	humors	was	more	like	that	of
他的	有礼貌的	耐力	的	她	变化	体液	曾是	更多的	喜欢	那	的

[ɪn'dɪfrəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] .

indifference	than	that	of	love	.
漠不关心	比	那	的	爱	.

他对她反复无常的情绪表现出的礼貌性的容忍，与其说是爱，不如说是冷漠。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

Of	course	,	he	did	love	her	.
的	课程	,	他	做过	爱	她	.

他当然爱她。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [gɜːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] ,

He	must	,	and	she	was	a	very	fortunate	girl	to	have	found	,
他	必须	,	和	她	曾是	一个	非常	幸运	女孩	到	有	成立	,

他肯定有办法，而她真是个非常幸运的女孩，找到了他。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rɪə(r)] ,

at	the	very	beginning	of	her	career	,
在	这	非常	开始	的	她	职业	,

在她职业生涯的初期，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ]

a	man	who	loved	her	and	who	could	and	would	help	her	so
一个	男人	WHO	喜爱	她	和	WHO	可以	和	会	帮助	她	所以

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

一个爱她、能够也愿意给予她巨大帮助的男人。

[ðɪs] [fɜːst] ['ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

This	first	venture	was	in	itself	a	thing	very	displeasing	to	her	.
这	第一的	风险投资	曾是	在	本身	一个	事物	非常	令人不快	到	她	.

第一次尝试本身就让她非常不高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz]

It	was	a	vaudeville	act	of	his	own	devising	,	in	which	,	with	several	changes
它	曾是	一个	杂耍剧	行为	的	他的	自己的	设计	,	在	哪个	,	和	一些	变化

[ɒv; əv] ['kɒstjuːm] ,

of	costume	,
的	戏服	,

这是他自己构思的一场滑稽歌舞表演，表演中他多次更换服装，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪŋ] ['snætʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɒprəz] , [ɔːl]['wəʊv(ə)n][tə'geðə(r)][tuː; tə]

they	would	sing	snatches	from	the	most	popular	operas	,	all	woven	together	to
他们	会	唱歌	抢夺	从	这	最多	受欢迎的	歌剧	,	全部	编织	一起	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔːri] .

make	a	silly	story	.
制作	一个	愚蠢的	故事	.

他们会演唱最受欢迎的歌剧片段，并将这些片段编织在一起，编成一个滑稽的故事。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

She	tried	to	look	beyond	that	,	to	the	great	triumphs	of	the	future	.
她	尝试	到	看	超过	那	,	到	这	伟大的	胜利	的	这	未来	.

她试图将目光投向更远的地方，投向未来伟大的胜利。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] ['traɪʌmfs] [wʊd] [biː; bi] ['æmpl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

She	tried	to	feel	that	these	triumphs	would	be	ample	compensation	for	the
她	尝试	到	感觉	那	这些	胜利	会	是	充足	赔偿	为了	这

['mɒnstrəs] ['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

monstrous	sacrifice	she	was	making	of	her	life	.
滔天	牺牲	她	曾是	制作	的	她	生活	.

她努力让自己相信，这些胜利足以弥补她为之付出的巨大牺牲。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [flæʃ] , [ʃiː; ʃi][hɑːf]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .

Once	in	a	while	,	in	a	brief	flash	,	she	half	realized	what	she	was	doing	.
一次	在	一个	尽管	,	在	一个	简短的	闪光	,	她	一半	已实现	什么	她	曾是	正在做	.

偶尔，在短暂的瞬间，她会半梦半醒地意识到自己在做什么。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

The	memory	of	her	mother	came	back	to	her	—	that	gentle	and
这	记忆	的	她	母亲	来了	后退	到	她	—	那	温和的	和

['kwaɪət]['wʊmən] [huː] [hæd; həd][held][səʊ] ['stedfɑːstli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəl] .

quiet	woman	who	had	held	so	steadfastly	to	her	own	ideals	.
安静的	女士	WHO	有	握住	所以	坚定不移	到	她	自己的	理想	.

她想起了母亲——那位温柔安静、始终坚定坚持自己理想的女性。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɑːd(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːt] ,

No	matter	how	ardent	her	desire	for	perfection	in	her	beloved	art	,
不	事情	如何	热心	她	欲望	为了	完美	在	她	心爱	艺术	,

无论她对所挚爱的艺术追求多么完美，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['splendɪd][hɜː(r); hə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] ,

no	matter	how	splendid	her	ambition	,
不	事情	如何	灿烂	她	志向	,

无论她的抱负多么远大，

['eθəl] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] .

Ethel	could	not	be	rid	of	a	secret	and	bitter	sense	of	guilt	.
埃塞尔	可以	不是	是	摆脱	的	一个	秘密	和	苦的	感觉	的	有罪	.

埃塞尔始终无法摆脱内心深处那份隐秘而痛苦的愧疚感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðiː] [tuː; tə]

It	was	wrong	—	she	knew	it	—	it	was	wrong	and	unworthy	to
它	曾是	错误的	—	她	知道	它	—	它	曾是	错误的	和	不配	到

['mæri] [lædɪslɔ] .

marry	Ladislaw	.
结婚	拉迪斯劳	.

她知道这是错的——嫁给拉迪斯劳是错误的，也是不合适的。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
“	但	为什么	?

“但为什么?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv] [hɜːˈself] .
" she 她 | demanded 要求 | of 的 | herself 她自己 | . .

她对自己说。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [lʌv] , [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
" I 我 | don't 不 | care 关心 | anything 任何事物 | about 关于 | love 爱 | , , | and 和 | men 男人 | , , | and 和 | things 事物 | like 喜欢 | that 那 | . .

"我一点也不在乎爱情、男人以及类似的事情。"

[lædɪslɔ] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [keə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
Ladislaw 拉迪斯劳 | knows 知道 | it 它 | , , | and 和 | if 如果 | he 他 | doesn't 不 | care 关心 | , , | why 为什么 | should 应该 | I 我 | ? ?

拉迪斯劳知道这一点，如果他不在乎，我为什么要在乎呢?

[ˈenihaʊ] , [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
Anyhow 无论如何 | , , | it's 它是 | too 也 | late 晚的 | now 现在 | . .

总之，现在已经太晚了。

[aɪv] [ˈprɒmɪst] , [ænd; ənd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] .
I've 我已经 | promised 承诺 | , , | and 和 | I'm 我是 | going 去 | to 到 | keep 保持 | my 我的 | word 单词 | . .

我已经承诺了，我一定会信守诺言。

[ˈmʌðə(r)] [wʊd] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
Mother 母亲 | would 会 | want 想 | me 我 | to 到 | do 做 | that 那 | . .

妈妈会希望我这么做的。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈmʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] !
Oh 哦 | , , | but 但 | if 如果 | mother 母亲 | had 有 | been 到过 | here 这里 | , , | she 她 | would 会 | have 有 | understood 理解 | ! !

哦，如果妈妈在这里，她一定会理解的!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv][let][ˌem ˈiː][get][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] , [ˈmɪzrəbl] , [ˈhɑːtbreɪkɪŋ]
She 她 | would 会 | never 绝不 | have 有 | let 让 | me 我 | get 得到 | into 进入 | such 这样的 | a 一个 | dreadful 可怕 | , , | miserable 悲惨的 | , , | heartbreaking 令人心碎
[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !
situation 情况 | ! !

她绝不会让我陷入如此可怕、悲惨、令人心碎的境地!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [naʊ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] —
If 如果 | she 她 | could 可以 | come 来 | now 现在 | , , | just 只是 | for 为了 | one 一 | little 小的 | minute 分钟 | , , | just 只是 | to 到 | say 说 | one 一 | word 单词 | — —

如果她现在能来，哪怕只有一分钟，哪怕只说一句话——

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)] [ɪkˈsept] [lædɪslɔ] .
" But 但 | there 那里 | was 曾是 | no 不 | one 一 | there 那里 | except 除了 | Ladislaw 拉迪斯劳 | . .

"但那里除了拉迪斯劳之外，没有其他人。"

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [gliːm] [bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [kləʊz]
The 这 | lights 灯 | of 的 | the 这 | railway 铁路 | station 车站 | gleamed 闪闪发光 | before 前 | them 他们 | , , | and 和 | he 他 | drew 画 | close 关闭
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to 到 | her 她 | . .

火车站的灯光在他们面前闪耀，他向她走近。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] ， ['eθəl] ！
“ Give me one kiss , Ethel !
“ 给 我 一 吻 ， 埃塞尔 ！

“给我一个吻，埃塞尔！”

” [hiː; hi] [sed] ， ['veri] [ləʊ] .
” he said , very low .
” 他 说 ， 非常 低的 .

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [heit] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [heit] [hɜː'self]
She hated his voice , she hated to have him so near her , she hated herself
她 憎恨 他的 嗓音 ， 她 憎恨 到 有 他 所以 靠近 她 ， 她 憎恨 她自己
.
:
.

她讨厌他的声音，讨厌他离她这么近，她讨厌自己。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ['fɒrɪst] .
The little wood seemed like a black and sinister forest .
这 小的 木头 似乎 喜欢 一个 黑色的 和 险恶 森林 .

那片小树林看起来像一片阴森恐怖的森林。

“ [nəʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
” she said brusquely , as she had often spoken to him before .
” 她 说 粗暴地 ， 作为 她 有 经常 说 到 他 前 .

“她生硬地说，”就像她以前经常对他说话一样。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] .
This time he was not patient and humble .
这 时间 他 曾是 不是 病人 和 谦逊的 .

这一次，他既没有耐心也没有谦逊。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
He caught her arm , and tried to draw her to him .
他 捕捉 她 手臂 ， 和 尝试 到 画 她 到 他 .

他抓住她的手臂，试图把她拉向自己。

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɒg] !
“ You shan't treat me like a dog !
“ 你 不会 对待 我 喜欢 一个 狗 !

“你不能像对待狗一样对待我！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ɪn] ['grəʊɪŋ] [ə'lɑːm] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,
In growing alarm , she stared at him in the dark ,
在 生长 警报 ， 她 凝视 在 他 在 这 黑暗的 ,

她越来越惊恐，在黑暗中盯着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [rɪ'viːld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
and she fancied she saw his white teeth revealed by a wolfish grin .
和 她 幻想 她 锯 他的 白色的 牙齿 揭晓 经过 一个 狼 咧嘴笑 .

她仿佛看到他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

[wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [rentʃ] , [ʃi:; ʃi] [fri:d] [hɜ:'self] .

With	**a**	**violent**	**wrench**	**,**	**she**	**freed**	**herself**	**.**
和	一个	暴力	扳手	,	她	自由	她自己	.

她猛地挣脱了束缚。

[wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]['terə(r)] , [ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [wʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪf] ,

With	**the**	**swiftness**	**of**	**terror**	**,**	**she**	**ran**	**out**	**of**	**that**	**haunted**	**wood**	**into**	**the**	**safe**	**,**
和	这	速度	的	恐怖	,	她	跑	出去	的	那	闹鬼的	木头	进入	这	安全的	,

她惊恐万分，迅速逃出了那片闹鬼的树林，躲进了保险箱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

走出困境(Out of the Woods)

[braɪt] [rəʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

bright	**road**	**before**	**the**	**station**	**.**
明亮的	路	前	这	车站	.

车站前道路明亮。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

As	**she**	**stood**	**there**	**,**	**flushed**	**and**	**panting**	**,**	**trying**	**to**	**consider**	**the**	**situation**	**,**
作为	她	站立	那里	,	酡	和	喘息	,	尝试	到	考虑	这	情况	,

她站在那里，脸颊绯红，气喘吁吁，努力思考着眼前的状况。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈleʒəli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**came**	**leisurely**	**up**	**to**	**her**	**.**
他	来了	悠闲	向上	到	她	.

他悠闲地走到她面前。

“ [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [bæk] [naʊ] — [nɒt] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [juː; jʊ] [sent] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ” [hiː; hi]

“	**You**	**can't**	**go**	**back**	**now**	**—**	**not**	**after**	**that**	**telegram**	**you**	**sent**	**your**	**aunt**	**,**	**”**	**he**
“	你	不能	去	后退	现在	—	不是	后	那	电报	你	发送	你的	阿姨	,	”	他

[sed] .

said	**.**
说	.

“你现在已经回不去了——在你给你姑姑发了那封电报之后，”他说。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnəʊweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɪkˈsept] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“	**There's**	**nowhere**	**for**	**you**	**to**	**go**	**,**	**except**	**with**	**me**	**.**
“	有	无处	为了	你	到	去	,	除了	和	我	.

“除了跟我走，你无处可去。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtɪkɪt] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] .

You	**haven't**	**even**	**your**	**ticket**	**or**	**your**	**purse**	**.**
你	还没有	甚至	你的	票	或者	你的	钱包	.

你连票和钱包都没带。

[juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] — [ænd; ənd] [ai] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ! ”

You	**gave**	**them**	**to**	**me**	**to**	**keep**	**—**	**and**	**I**	**mean**	**to**	**keep**	**them**	**!**	**”**
你	给予	他们	到	我	到	保持	—	和	我	意思是	到	保持	他们	!	”

你把它们交给我保管——我当然会好好保管！

“ [ai] [doʊnt] [keə(r)] — [aɪl] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	**I**	**don't**	**care**	**—**	**I'll**	**walk**	**,**	**”**	**she**	**retorted**	**,**	**in**	**a**	**trembling**	**voice**	**.**
“	我	不	关心	—	患病的	走	,	”	她	反驳	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“我不在乎——我走着去，”她颤抖着声音反驳道。

“ [wɔːk] [weə(r)] ? ” [hiː; hi] [inˈkwaiə] .

“	**Walk**	**where**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	走	在哪里	?	”	他	询问	.

“去哪儿走？”他问道。

“ [juː; jʊ] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] .

“	**You**	**told**	**your**	**aunt**	**you**	**were**	**going**	**away**	**to**	**get**	**married**	**.**
“	你	讲述	你的	阿姨	你	是	去	离开	到	得到	已婚	.

你告诉姑姑你要去结婚了。

[jʊl] [hæv; həv] [hɑːd] [wɜːk] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ;

You'll	**have**	**hard**	**work**	**explaining**	**that**	**you**	**changed**	**your**	**mind**	**;**
你会	有	难的	工作	解释	那	你	已更改	你的	头脑	;

你将很难解释你改变了主意；

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [hɑːd] [wɜːk] ['getɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] .
and **you'll** **have** **hard** **work** **getting** **home** **at** **all** **without** **a** **penny** **.**
和 你会 有 难的 工作 获得 家 在 全部 没有 一个 一分钱 .

如果你身无分文，想回家都难上加难。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

[hɪrz] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
Here's **the** **train** **.**
这里是 这 火车 .

火车来了。

[doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
Don't **be** **a** **little** **fool** **!**
不 是 一个 小的 傻子 !

别犯傻了！

" [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , ['mɔːnf(ə)l] [huːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['endʒɪn] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
" **The** **long** **,** **mournful** **hoot** **of** **the** **approaching** **engine** **came** **to** **her** **ears** **.**
" 这 长的 , 悲哀 叫 的 这 接近 引擎 来了 到 她 耳朵 .

"远处传来火车悠长而哀伤的鸣笛声，传入她的耳中。"

" [əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [pɜːs] !
" **Oh** **,** **give** **me** **my** **purse** **!**
" 哦 , 给 我 我的 钱包 !

"哦，把我的钱包还给我！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
" **she** **cried** **in** **terror** **and** **despair** **.**
" 她 哭 在 恐怖 和 绝望 .

她惊恐绝望地哭了起来。

" [əʊ] , [pliːz] !
" **Oh** **,** **please** **!**
" 哦 , 请 !

"哦，拜托！"

[əʊ] , [pliːz] , [lædɪslɔ] ! "
Oh **,** **please** **,** **Ladislaw** **!** **"**
哦 , 请 , 拉迪斯劳 ! "

哦，拜托，拉迪斯劳！

" [aɪ] [woʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **won't** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 惯于 , " 他 说 .

"我不会，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] .
" **If** **you** **won't** **come** **with** **me** **,** **I'll** **leave** **you** **here** **alone** **.**
" 如果 你 惯于 来 和 我 , 患病的 离开 你 这里 独自的 .

"如果你不跟我走，我就把你一个人留在这里。"

[jʊl] [biː; bi] ['sɒri] , ['eθəl] .
You'll **be** **sorry** **,** **Ethel** **.**
你会 是 对不起 , 埃塞尔 .

你会后悔的，埃塞尔。

[jʊl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [luːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .
You'll **lose** **your** **chance** **to** **be** **a** **singer** **,** **and** **you'll** **lose** **more** **than** **that** **.**
你会 失去 你的 机会 到 是 一个 歌手 , 和 你会 失去 更多的 比 那 .

你不仅会失去成为歌手的机会，还会失去更多。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [woʊnt] [teɪk] [ðɪs] ['veri] [wel] .
Your aunt won't take this very well .
你的 阿姨 惯于 拿 这 非常 出色地 .

你姑姑不会喜欢这件事的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
" She looked around in anguish .
" 她 看起来 大约 在 痛苦 .

她痛苦地环顾四周。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli]
The ticket office was closed for the night , and there were only
这 票 办公室 曾是 关闭 为了 这 夜晚 , 和 那里 是 仅有的
['strendʒər] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .
strangers on the platform .
陌生人 在 这 平台 .

售票处当晚已经关门，站台上只有陌生人。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] [əʊ'eɪsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['taɪni]
All about that little lighted oasis were the woods and fields and tiny
全部 关于 那 小的 照明 绿洲 是 这 树林 和 字段 和 微小的
['dɪstənt] ['haʊzɪz] ,
distant houses ,
遥远 房屋 ,

那片灯火通明的小绿洲周围是树林、田野和远处零星散落的小房子。

[fɪld] [wɪð] [mɔː(r)] ['strendʒər] .
filled with more strangers .
已填 和 更多的 陌生人 .

里面挤满了陌生人。

[viː]
V
V

∨

" ['eθəl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Ethel ! " cried a voice .
" 埃塞尔 ! " 哭 一个 嗓音 .

"埃塞尔！"一个声音喊道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [help]
It was the voice of the one person who would understand and help
它 曾是 这 嗓音 的 这 一 人 WHO 会 理解 和 帮助
[ænd; ənd] ['spləs] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,
and solace her — a voice she could never hear again in this world ,
和 慰藉 她 — 一个 嗓音 她 可以 绝不 听到 再次 在 这 世界 ,

那是那个能够理解她、帮助她、安慰她的人的声音——一个她在这个世界上再也听不到的声音。

[strɒŋ] , ['tendə(r)] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
strong , tender , and clear .
强的 , 投标 , 和 清除 .

强劲、柔和、清澈。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
" Oh , mother !
" 哦 , 母亲 !

"哦，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['eθəl] !
“ Ethel !
” 埃塞尔 !

“埃塞尔!

” [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət] ['riːəl] , [ænd; ənd] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
” It came again , and not the voice of a spirit , but real , and close at hand .
” 它 来了 再次 , 和 不是 这 嗓音 的 一个 精神 , 但 真实的 , 和 关闭 在 手 .

“它又来了，而且不是鬼魂的声音，而是真实的，就在眼前。”

“ [ɪts] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðæt] ['tæksi] , ” ['wɪspəd] [lædɪslɔ] .
“ It's some one in that taxi , ” whispered Ladislaw .
“ 它是 一些 一 在 那 出租车 , ” 低声说道 拉迪斯劳 .

“是出租车里的人，”拉迪斯劳低声说道。

“ ['betə(r)] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] . ”
“ Better not answer . ”
“ 更好的 不是 回答 . ”

“最好不要回答。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['grænmʌðə(r)] ! ” [sed] ['eθəl] , [ə'staʊndɪd] .
“ But it's grandmother ! ” said Ethel , astounded .
“ 但 它是 祖母 ! ” 说 埃塞尔 , 震惊 .

“可是那是奶奶啊！”埃塞尔惊讶地说。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [əʊld] ['leɪdi] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .
She flew to the old lady like a stone from a catapult .
她 飞翔 到 这 老的 女士 喜欢 一个 石头 从 一个 弹射 .

她像弹弓射出的石头一样飞向老太太。

“ ['grænmʌðə(r)] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ Grandmother , what are you doing here ?
“ 祖母 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

“奶奶，您怎么会在这里？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] , [waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
” she demanded , wild with delight and relief .
” 她 要求 , 荒野 和 喜 和 宽慰 .

“她激动地喊道，既欣喜又如释重负。”

“ ['nʌθɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] [əʊld] ['leɪdi] [sə'riːnli] .
“ Nothing ! ” replied the old lady serenely .
“ 没有什么 ! ” 回复 这 老的 女士 平静地 .

“没什么！”老太太平静地回答道。

“ ['prez(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Present your friend to me . ”
“ 展示 你的 朋友 到 我 . ”

“把你的朋友介绍给我。”

“ [ai] — ” [bɪ'gæn] ['eθəl] .
“ I — ” began Ethel .
“ 我 — ” 开始 埃塞尔 .

“我——”埃塞尔开口道。

[lædɪslɔ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , [hæt] [ɪn] [hænd] .
Ladislaw was already there , hat in hand .
拉迪斯劳 曾是 已经 那里 , 帽子 在 手 .

拉迪斯劳已经在那里了，手里拿着帽子。

“ ['mɪstə(r)] . [mes] , ['grænmʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Mr** . **Metz** , **grandmother** , ” **she** **said** .
“ 先生 . 梅茨 , 祖母 , ” 她 说 .

“梅茨先生，奶奶，”她说。

“ [ɑ:] ! ['mɪstə(r)] . [mes] !
“ **Ah** ! **Mr** . **Metz** !
“ 啊 ! 先生 . 梅茨 !

“啊！梅茨先生！

” [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [rɪ'pi:tɪd] , ['lʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪm] .
” **the** **old** **lady** **repeated** , **looking** **thoughtfully** **at** **him** .
” 这 老的 女士 重复 , 寻找 深思熟虑 在 他 .

“老太太一边若有所思地看着他，一边重复道。”

[hɜ:(r); hə(r)][kɑ:m][əʊld] [aɪz] [si:md] ['terəb(ə)l][tu:; tə][hɪm] .
Her **calm** **old** **eyes** **seemed** **terrible** **to** **him** .
她 冷静的 老的 眼睛 似乎 糟糕的 到 他 .

她那双平静苍老的眼睛在他看来却很可怕。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['li:vɪŋ] ?
“ **Are** **you** **leaving** **?**
“ 是 你 离开 ?

你要走了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” **she** **asked** .
” 她 问 .

她问道。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He **hesitated** **for** **a** **moment** .
他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['eθəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
Then **he** **remembered** **that** **Ethel** **had** **never** **seemed** **to** **regard** **her**
然后 他 记得 那 埃塞尔 有 绝不 似乎 到 看待 她
['grænmʌðə(r)] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .
grandmother **as** **especially** **important** .
祖母 作为 尤其 重要的 .

然后他想起，埃塞尔似乎从来没有把她的祖母看得特别重要。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ; [wɒt] [hɑ:m] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:; də] ?
She **was** **old** , **and** **poor** , **and** **obscure** ; **what** **harm** **could** **she** **do** **?**
她 曾是 老的 , 和 贫穷的 , 和 朦胧 ; 什么 伤害 可以 她 做 ?

她年老、贫穷、默默无闻，能造成什么危害呢?

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Yes** , ” **he** **said** .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ ['eθəl] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærɪd] .
“ **Ethel** **and** **I** **are** **going** **to** **be** **married** .
“ 埃塞尔 和 我 是 去 到 是 已婚 .

“我和埃塞尔要结婚了。”

[ʃi:z] [ɔ:l'redi] [sent][ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] . ”
She's **already** **sent** **a** **telegram** **to** **her** **aunt** **in** **the** **city** , **to** **tell** **her** . **”**
她是 已经 发送 一个 电报 到 她 阿姨 在 这 城市 , 到 告诉 她 . ”

她已经给城里的姑姑发了电报告诉她这件事了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn]['ɔːlməʊst] ['frendli] .

“	**You**	**are**	**a**	**rash**	**young**	**man**	**,**	”	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**almost**	**friendly**	**.**
”	你	是	一个	皮疹	年轻的	男人	,	”	说	这	老的	女士	,	在	一个	语气	几乎	友好的	.

“你这个年轻人太鲁莽了，”老太太用近乎友好的语气说道。

“ [ræʃ] ?

“	**Rash**	**?**
”	皮疹	?

“皮疹？

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [fraʊn] .

”	**he**	**repeated**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**frown**	**.**
”	他	重复	,	和	一个	头晕的	皱眉	.

他重复道，微微皱起了眉头。

“ ['veri] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	**Very**	**!**	”	**said**	**she**	**.**
”	非常	!	”	说	她	.

“非常！”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'merɪkən] .

“	**It**	**is**	**a**	**surprise**	**to**	**me**	**,**	**because**	**I**	**see**	**that**	**you**	**are**	**not**	**American**	**.**
”	它	是	一个	惊喜	到	我	,	因为	我	看	那	你	是	不是	美国人	.

“这让我很惊讶，因为我看得出你不是美国人。”

[ə'mɛrɪkənz] ['mæri] [ðæt] [wei] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Americans	**marry**	**that**	**way**	**—**	**for**	**love**	**;**	**but**	**with**	**the**	**people**	**of**	**Europe**	**,**	**it**	**is**
美国人	结婚	那	方式	—	为了	爱	;	但	和	这	人们	的	欧洲	,	它	是

['ɒf(ə)n] ['dɪfrənt] .

often	**different**	**.**
经常	不同的	.

美国人结婚是为了爱情；但欧洲人结婚往往有所不同。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

They	**think**	**of**	**how**	**they**	**shall**	**live**	**.**
他们	思考	的	如何	他们	将	居住	.

他们思考着自己该如何生活。

[ðeɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][dɒt] — [ə; eɪ] ['daʊri] — ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [lʌv] .

They	**wish**	**a**	**dot**	**—**	**a**	**dowry**	**—**	**something**	**more**	**than**	**love**	**.**
他们	希望	一个	点	—	一个	嫁妆	—	某物	更多的	比	爱	.

他们想要的是一个点——一份嫁妆——比爱情更珍贵的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['eθəl] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv]

It	**is**	**very**	**beautiful**	**,**	**this**	**;**	**because**	**the**	**poor**	**little**	**Ethel**	**will**	**never**	**have**
它	是	非常	美丽的	,	这	;	因为	这	贫穷的	小的	埃塞尔	将要	绝不	有

['eniθɪŋ] .

anything	**.**
任何事物	.

这真是太美好了；因为可怜的小埃塞尔永远什么都没有。

” [mes] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] .

”	**Metz**	**was**	**too**	**much**	**taken**	**aback**	**to**	**be**	**discreet**	**.**
”	梅茨	曾是	也	很多	已采取	背	到	是	慎重	.

“梅茨当时太过震惊，以至于无法保持低调。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] !

“	**But**	**she**	**will**	**!**
”	但	她	将要	!

但她会的！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɪl] — "
" **Her** **aunt** **will** **—** **"**
" 她 阿姨 将要 — "

"她姑姑会——"

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæz; həz]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] .
" **Her** **aunt** **has** **only** **the** **income** **of** **an** **estate** **.**
" 她 阿姨 有 仅有的 这 收入 的 一个 财产 .

"她姑姑只有遗产收入。"

[ʃiː; ʃi] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eθəl] ;
She **leaves** **nothing** **to** **Ethel** **;**
她 树叶 没有什么 到 埃塞尔 ;

她没有给埃塞尔留下任何遗产;

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eθəl] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mes]
and **certainly** **she** **gives** **nothing** **to** **Ethel** **when** **she** **is** **the** **wife** **of** **Mr** **.** **Metz**
和 当然 她 给予 没有什么 到 埃塞尔 什么时候 她 是 这 妻子 的 先生 . 梅茨
. "
: **"**
. "

而且，作为梅茨先生的妻子，她当然不会给埃塞尔任何好处。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **But** **I** **thought** **—** **"** **he** **began** **.**
" 但 我 想法 — " 他 开始 .

"但我当时想——"他开口说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][freɪl]['lɪt(ə)l][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [bleiz] ['ɪntuː][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɒθ] .
Suddenly **the** **frail** **little** **old** **creature** **blazed** **into** **magnificent** **wrath** **.**
突然 这 脆弱 小的 老的 生物 燃烧的 进入 壮丽 愤怒 .

突然间，这只虚弱的老家伙爆发出了惊人的愤怒。

" [biː; bi] [ɒf] !
" **Be** **off** **!**
" 是 离开 !

"滚开！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" **she** **cried** **,** **raising** **her** **hand** **in** **a** **threatening** **gesture** **.**
" 她 哭 , 提高 她 手 在 一个 威胁 手势 .

她喊道，同时举起手做出威胁的姿势。

" [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪzrəbl] , ['begəli] ['fɔːtʃuːn] ['hʌntə(r)] !
" **Away** **with** **you** **,** **miserable** **,** **beggarly** **fortune** **hunter** **!**
" 离开 和 你 , 悲惨的 , 乞丐 财富 猎人 !

"滚开，你这个可怜的、乞丐般的寻宝者！"

[wʊlf] ! ['bɛstiə] !
Wolf **!** **Bestia** **!**
狼 ! 贝斯蒂亚 !

狼！野兽！

[biː; bi] [ɒf] !
Be **off** **!**
是 离开 !

滚开！

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [bæk] .
" He started back .
" 他 开始 后退 .

他开始往回走。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['wʌndəfəli] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs]
She leaned out of the window , her voice wonderfully strong and vigorous
她 倾斜 出去 的 这 窗户 , 她 嗓音 太棒了 强的 和 蓬勃
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jˈiəz] .
for her years .
为了 她 年 .

她探出窗外，声音洪亮有力，完全不像她这个年纪该有的样子。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] , ['iːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] , [hiː; hi] [hɜːd]
As he retreated , even above the roar of the incoming train , he heard
作为 他 撤退 , 甚至 多于 这 吼 的 这 即将到来 火车 , 他 听到
[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] ,
her only too plainly ,
她 仅有的 也 显然 ,

他一边后退，一边听着驶来的火车的轰鸣声，仍然听得清清楚楚。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
and was aware that other people heard her , too .
和 曾是 意识到的 那 其他 人们 听到 她 , 也 .

她也意识到其他人也听到了她的话。

" ['begəli] ['fɔːtʃuːn] ['hʌntə(r)] !
" Beggarly fortune hunter !
" 乞丐 财富 猎人 !

"乞丐般的寻宝者！"

[wʊlf] ! ['bɛstiə] !
Wolf ! Bestia !
狼 ! 贝斯蒂亚 !

狼！野兽！

[əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] !
Away with you !
离开 和 你 !

滚开！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn] [bɔːd] .
" He was glad to climb on board .
" 他 曾是 高兴的 到 爬 在 木板 .

他很高兴能登上这艘船。

[ðə; ði] ['tæksi] [went] ['heisən] [bæk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] , [stɪl] [rəʊdz] ,
The taxi went hastening back along the dark , still roads ,
这 出租车 去 加速 后退 沿着 这 黑暗的 , 仍然 道路 ,

出租车沿着黑暗寂静的道路加速返回。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [held] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['eθəl] [taɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and the old lady held the sobbing Ethel tight in her arms .
和 这 老的 女士 握住 这 啜泣 埃塞尔 紧的 在 她 武器 .

老太太紧紧地把哭泣的埃塞尔抱在怀里。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kraɪ] [əˈbaʊt] ?
" But what is there to cry about ?
" 但 什么 是 那里 到 哭 关于 ?

"但是有什么好哭的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [tɪəz] [hɜːˈself] .
" **she asked , in tears herself .**
" 她 问 , 在 眼泪 她自己 .

她含着泪问道。

" ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][wʌn] !
" **Foolish little one !**
" 愚蠢 小的 一 !

"愚蠢的小家伙！"

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][flai] [əˈweɪ] .
You shall stay with me , my little bird , until you are ready to fly away .
你 将 停留 和 我 , 我的 小的 鸟 , 直到 你 是 准备好 到 飞 离开 .

我的小鸟，你将一直和我在一起，直到你准备好飞走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pʊt] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] — ['leɪtə(r)] .
There was something put by for you to have — later .
那里 曾是 某物 放 经过 为了 你 到 有 — 之后 .

有东西是留给你以后享用的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz] .
You shall have it now , for the singing lessons .
你 将 有 它 现在 , 为了 这 歌唱 课程 .

你现在可以拿到它了，用来上声乐课。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kraɪ] , [ðen] ?
Why do you cry , then ?
为什么 做 你 哭 , 然后 ?

那你为什么哭呢?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
You shall sing , I tell you !
你 将 唱歌 , 我 告诉 你 !

我告诉你，你必须歌唱!

" ['eθəl] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .
" **Ethel was silent for a time .**
" 埃塞尔 曾是 沉默的 为了 一个 时间 .

埃塞尔沉默了一会儿。

" ['grænmʌðə(r)] !
" **Grandmother !**
" 祖母 !

"祖母!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — ['mʌðə(r)] !
" **The first time you called me — it sounded — I thought it was — mother !**
" 这 第一的 时间 你 称为 我 — 它 听起来 — 我 想法 它 曾是 — 母亲 !

"你第一次叫我的时候——听起来——我以为是——妈妈!

" [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] .
" **The old lady's arm tightened about her .**
" 这 老的 女士的 手臂 收紧 关于 她 .

老太太搂紧了她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It is the same voice , " she said .**
" 它 是 这 相同的 嗓音 , " 她 说 .

"是同一个声音，"她说。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [mʌnziːz] [ˌmægə'ziːn]
This story appeared in the October 1923 issue of Munsey's Magazine
这 故事 出现 在 这 十月 - 问题 的 芒西 杂志

这篇报道刊登于1923年10月出版的《芒西杂志》。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The cover image was created by the transcriber and placed in the public
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain .
领域 .

封面图片由转录者创作，并已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神